

# VOCABLE LE GUIDE DES LANGUES 2024

● Les coulisses d'un éditeur scolaire en langues vivantes

● L'IA et les langues

● Guide des certifications en ligne

## Les langues c'est olympique !

LES BÉNÉFICES DU SPORT SUR L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE / SÉLECTION DES MEILLEURES FORMULES DE SÉJOURS AVEC ACTIVITÉS SPORTIVES

**PRATIC'ABLE**

Le vocabulaire des JO en anglais, allemand et espagnol



CAMPUS  
INTERNATIONAUX  
DE LANGUES

ef.com

Frais d'inscription  
offerts avec le  
code **Vocable**

01 42 61 46 26  
ef.com

# Séjours Linguistiques, Cours de Langues & Études à l'étranger

50 destinations – 10 langues – 100 nationalités



Contactez-nous  
ef.com  
01 42 61 46 26

## édito

### Les langues c'est olympique !

La tradition grecque de l'Ekecheiria (Trêve) a été créée au VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. en tant que principe sacré de l'olympisme. En 1992, le Comité international olympique (CIO) a rétabli cette tradition en invitant toutes les nations à respecter la Trêve Olympique. En cette période de tensions et de conflits internationaux, la perspective des Jeux Olympiques de Paris 2024 comme vecteur de paix, d'esprit d'équipe et de solidarité est plus qu'un symbole. On peut rêver naïvement que les cinq anneaux de couleur, illustration de l'amitié entre les continents soient inspirants.

Au-delà de son caractère unificateur, le sport booste la confiance en soi et les capacités cognitives. Selon une étude scientifique publiée en 2017 dans la bibliothèque scientifique en ligne PLOS, la pratique sportive améliorerait la connexion entre les neurones et boosterait l'apprentissage des langues étrangères. Pour améliorer ses performances en anglais, allemand ou en espagnol, passer d'un B2 à un C1, rien de tel que de chausser ses crampons ou ses baskets ! Les séjours linguistiques mêlant activités sportives et pratique linguistique constituent donc une formule idéale pour s'assurer un bon palmarès. Mais encore faut-il que les séjours soient accessibles pour le porte-monnaie. Face à la hausse des prix, quelles sont les astuces pour partir à l'étranger sans dépenser toutes ses économies ?

Ce hors-série vous invite aussi à découvrir des métiers autour des langues. Nous nous sommes ainsi glissés dans les coulisses d'une maison d'édition spécialisée en langues vivantes. Une éditrice nous raconte son quotidien. Entre rigueur et créativité, on y découvre tous les talents de chef d'orchestre de l'éditeur.

## sommaire



### A la une

**Le sport : une vraie motivation pour apprendre les langues !**

*Quelles sont les tendances pour les séjours linguistiques avec activités sportives ?*

PAR LAETITIA MORENI .....4

### Le quiz des JO

**Testez vos connaissances sur la folle histoire des olympiades**

.....8

### Praticable

**Le vocabulaire des Jeux Olympiques**

Allemand .....9

Espagnol .....10

Anglais .....12

### Pratique

**Certifications en ligne : comment ça marche ?**

*IELTS, TOEFL, TOEIC, Goethe-Zertifikat, DELE et SIELE... Les tests de certifications s'adaptent*

PAR GIOVANNI VALE .....14

### Tendances

**L'Intelligence Artificielle : risque ou opportunité pour l'apprentissage des langues**

*L'IA, un outil fabuleux ou un danger pour l'enseignement des langues vivantes ?*

PAR ANTOINE MADEC .....18

### Métiers

**Dans les coulisses d'un éditeur scolaire**  
*Les éditions Maison des Langues nous racontent leur métier*

PAR CÉCILE SCHILLIS-GALLEGO .....21

### Guide

**Progresser en langues : les conseils d'un libraire**

*Jérôme Pagane, libraire chez Gibert Joseph nous livre sa sélection de méthodes linguistiques*

PAR LAETITIA MORENI .....23

### Séjours

**Agrandir son horizon avec les séjours linguistiques lointains**

*Partir loin et longtemps : sélection des meilleures formules*

PAR ANTOINE MADEC .....28

**Quelles astuces pour partir en séjour linguistique malgré l'inflation**

*Les tuyaux des responsables du secteur pour ne pas trop dépenser*

PAR LAETITIA MORENI .....32

### L'interview

**Europa Expérience : une immersion en Europe au cœur de Paris**

*Interview de Laila Wold, responsable du centre Europa Expérience à Paris*

PAR GIOVANNI VALE .....34

### Les carnets de voyage en V.O.

**Dublin**  
VOCABLE .....36

**Vienne**  
VOCABLE .....38

**Cordoue**  
VOCABLE .....40



Découvrez nos magazines sur  
[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)

# VOCABLE

[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)

56, rue Fondary, 75015 Paris.  
Téléphone : 01.44.37.97.97

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat.

RESPONSABLE D'ÉDITION : T. Dilhat.

DIRECTION COMMERCIALE : C. Libilbéthy -  
clibilbehety@vocable.fr

PARTENARIATS : C. Veziris - cveziris@vocable.fr

MAQUETTE : S. Burlion.

ISSN n° 0763-9686

VOCABLE est édité par la Société  
Maubeugeoise d'Édition & Cie,  
56 rue Fondary 75015 Paris  
sag@vocable.fr

La rédaction de ce guide a été achevée en février 2024.  
Toute reproduction, même partielle, par quelque  
procédé que ce soit, est formellement interdite sous  
peine de poursuites.



PAR LAETITIA MORENI

# Le sport : une vraie motivation pour apprendre les langues !

Pour progresser en langues, rien de tel que de bouger son corps. Profitons de cette année olympique, pour découvrir les nouveautés et tendances concernant les formules de séjours alliant langues et sport. Il y en a pour tous les goûts, âges et niveaux. Car le sport soude les jeunes et leur permet de gagner en confiance !

## L'effet du sport sur les langues

Pourquoi allier sport et apprentissage d'une langue ? Tout d'abord, les effets positifs d'une activité physique sur le cerveau ont été observés dans différentes enquêtes : une étude publiée en 2017 dans PLOS, bibliothèque scientifique en ligne, montre le lien entre exercice physique et reproduction des cellules. L'activité sportive améliore les connexions entre les neurones. Ainsi, pratiquer un sport et bouger en dehors d'une salle de classe améliore les capacités de mémorisation, de concentration et d'apprentissage. Xavier Obert, président du groupe **Go and live**, qui réunit plusieurs marques spécialisées dans les séjours linguistiques, confirme : « *La combinaison du sport et de l'apprentissage stimule l'intérêt et la motivation des jeunes, les rendant plus réceptifs à la pratique linguistique* ». Il ajoute que le sport booste aussi la confiance en soi et facilite l'intégration



Déjà notre 5ème édition 100 % Développement Durable

Pour des voyages scolaires toujours plus responsables !

Nos engagements chez VEEF

Eduquer, informer et inspirer : voici les valeurs que nous souhaitons transmettre dès le plus jeune âge sur le développement durable

Être un acteur majeur dans la construction de vos voyages éducatifs en alliant pédagogie et respect de l'environnement

Sensibiliser les enfants sur l'importance de préserver le monde qui nous entoure



(iStock)

dans le groupe, encourageant les jeunes à s'exprimer plus librement et à prendre des risques dans leur pratique linguistique. Les sports d'équipe favorisent en effet la communication et l'interaction sociale, des compétences clés pour une maîtrise efficace du langage.

L'immersion active joue donc un rôle de facilitateur dans l'acquisition naturelle d'une langue étrangère. « *Le vocabulaire appris dans le contexte sportif est mémorisé plus efficacement, car il est associé à des expériences concrètes et plaisantes* », ajoute Xavier Obert.

### Comment bien choisir son séjour linguistique sportif ?

Pour éviter les déceptions sur place, il faut vérifier en premier lieu les modalités de la promesse de départ ; cela constitue une étape cruciale. « *D'abord, il faut s'assurer que tous les frais liés à l'activité sportive soient bien compris dans le prix de la formule intégrale pour éviter les coûts supplémentaires* », indique Sabine Bonnaud, déléguée générale de l'**UNOSEL**. Par exemple, si votre enfant part au ski, assurez-vous que la location du matériel soit comprise dans le prix du séjour. Deuxième point de vigilance : « *Faire attention aux titres alléchants en examinant dans le détail le programme du séjour* », souligne Sabine Bonnaud. Certaines formules proposent une pratique sportive limitée, il est donc conseillé de vérifier les heures dédiées à

## Témoignages

### Solène, passion équitation

A 14 ans, Solène a été accueillie pendant deux semaines dans une famille d'accueil près de Kilkenny, dans le Sud de l'Irlande. « *Dès mon arrivée, je me suis sentie à l'aise et depuis, j'y suis retournée, c'est devenu comme une seconde famille.* » Sa passion : l'équitation qu'elle pratique depuis l'âge de 11 ans. « *La famille a des chevaux sur place, j'ai suivi les cours comme si j'étais une élève irlandaise, ce qui m'a permis d'apprendre beaucoup de vocabulaire. J'ai senti que le décalé avec l'anglais s'est vraiment fait autour de l'équitation* », explique Solène. « *Durant ce séjour, la famille m'a aidée à trouver les mots et j'ai véritablement osé parler, ça m'a donné confiance* ». Son rapport à l'anglais a changé : « *Je suis désormais attachée à cette langue, alors qu'avant, je la voyais comme une matière que mes parents me forçaient à apprendre* ». Actuellement en Seconde, Solène aimerait devenir médecin.



(DR)



(iStock)

### Robin, passion football

Robin, 16 ans, est en Première Générale et en dehors de l'école, il a une passion : le foot ! Un loisir qu'il a eu la chance de pratiquer lors d'un séjour à Reading près de Londres. « *Au collège et au lycée, mes professeurs d'anglais étaient souvent absents. Pour palier le problème, mes parents ont souhaité que je parte pour m'immerger dans cette langue que je n'avais pas assez pratiquée.* » Sur place, Robin a rencontré une cinquantaine de jeunes venus de différents pays. « *La première semaine, on pratiquait le foot le matin avec des entraîneurs locaux et l'anglais l'après-midi. La deuxième semaine, c'était le contraire, anglais le matin, sport l'après-midi.* » En plus d'avoir noué des liens avec des jeunes étrangers de son âge, Robin se sent désormais plus à l'aise en anglais : « *Aujourd'hui, j'ai une meilleure compréhension, je suis plus concentré en cours d'anglais et j'ai envie de continuer à m'améliorer.* » Robin encourage ceux qui hésitent encore à sauter le pas : « *On progresse tout en s'amusant et en plus, ça permet de faire du sport.* »

ESL



### DONNEZ UN COUP DE POUCE À VOTRE AVENIR AVEC UN SÉJOUR LINGUISTIQUE

- Plus de 20 ans d'expérience dans les séjours linguistiques avec plus de 200 000 étudiants par an et 4 agences en France à Paris, Lille, Lyon et Bordeaux
- Séjours pour enfants, adultes et professionnels
- Plus de 15 langues et 200 destinations
- Séjours sur mesure pour tous niveaux, toute l'année

Visitez notre site et découvrez toutes nos destinations et informations pratiques pour votre projet !

[www.esl.fr](http://www.esl.fr)





Pratique du quidditch moldu inspiré par *Harry Potter*. (Istock)

la fois aux cours de langue et à l'activité en tant que telle.

Troisième point d'attention : vérifier le niveau requis pour la pratique sportive de la même manière que pour les langues.

La formule est-elle accessible à tous ou répartie par niveau ? Voilà une question qu'il faudra se poser car les prérequis sont essentiels pour assurer la sécurité des participants lors des activités. Enfin, pour

choisir la meilleure formule, il est vivement recommandé de prendre en compte la personnalité de votre enfant : sera-t-il plus adapté dans un campus à l'international ou en individuel chez le professeur, en compagnie d'autres Français ? Répondre à ces questions vous aidera à faire le tri parmi les séjours linguistiques. ●

## Quelles formules pour allier sport et langues ?

### Sport et cours particuliers

Tennis en Allemagne, golf en Angleterre, padel en Espagne, rugby et pêche en Irlande, plongée et snorkeling à Malte... Les séjours linguistiques s'adaptent aux sportifs débutants ou expérimentés et offrent la possibilité d'allier sport et langue avec des sessions individuelles assurées par un enseignant professionnel. De nombreux organismes proposent ce type de séjours (exemple : **Nacel, CLC, CEI, EF**). Pour s'y retrouver, Annabelle Dupé, directrice communication chez CEI, recommande de choisir sa destination et de se poser une question : quelle intensité veut-on mettre dans la pratique du sport et de la langue ?

### Immersion totale en famille

Si votre passion est le cheval ou le surf, la formule en immersion individuelle en famille irlandaise est faite pour vous. Le groupe **CEI** propose par exemple des séjours en école de surf ou chez des propriétaires de chevaux. Toute la semaine, vous pratiquez votre sport préféré tout en étant hébergé en famille d'accueil, rien de mieux pour découvrir en profondeur la culture et le mode de vie des locaux.

### En summer camp pour varier les plaisirs

Les camps d'été sont une formule de rêve pour ceux qui aiment bouger en pleine nature. Inspirés des campus d'été aux Etats-Unis, ils allient activités sportives avec une ambiance estivale, proche de celle que l'on trouve en colonie de vacances. Adolescents et jeunes adultes venus des quatre coins du monde se réunissent entre deux à trois semaines dans un seul endroit : l'idéal pour pratiquer une langue étrangère. Quant aux activités, elles sont nombreuses : tir à l'arc, tyrolienne, voile, canoë, badminton, cricket, hockey, squash avec des cours de langue entre 15h et 30h. Destinations : Angleterre, Canada, Etats-Unis, Espagne.

### Sports collectifs à l'international

La pratique d'un sport collectif, comme le football, le handball ou le rugby améliore la santé mentale et diminue les troubles de l'anxiété. « *Les cours se déroulent dans les vestiaires avec les crampons au pied, on apprend sans s'en rendre compte* », indique Adeline Prévost, Quality & Communication Manager chez **EF Education First**. Les camps de football à Torquay chez EF vous permettent de perfectionner votre technique avec des coaches certifiés. Vous préférez le basket ? EF propose aux adolescents de partir en camp à Los Angeles ! Et si vous aimez les activités insolites, l'organisme **Amvil** propose de nouveaux sports comme le quadball, (quidditch moldu), inspiré du quidditch dans *Harry Potter*, opposant deux équipes de sept joueurs sur balais. Autre activité singulière : le yoga dans un Green Village...



**lingui family**

Plateforme de séjours linguistiques entre particuliers

Choisissez votre famille d'accueil idéale, discutez et réservez en ligne

Choisir une langue Tous les pays

à partir de 250€ par semaine



Amitiés magiques



Activités



Familles vérifiées



Cours particuliers

**WWW.LINGUIFAMILY.COM**

+33 1 88 24 03 72

### Contacts

- **AMERICAN VILLAGE**  
[www.americantvillage.fr](http://www.americantvillage.fr) - 05 65 76 55 25
- **CEI**  
[www.cei-voyages.fr](http://www.cei-voyages.fr) - 01 43 29 60 20
- **EF**  
[www.ef.fr](http://www.ef.fr) - 01 42 61 46 26
- **GO AND LIVE**  
[www.goandlive.com](http://www.goandlive.com) - 05 65 77 50 00
- **KAPLAN INTERNATIONAL**  
[www.kaplaninternational.com](http://www.kaplaninternational.com)  
01 48 00 06 00
- **NACEL**  
[www.nacel.fr](http://www.nacel.fr) - 05 65 76 55 25
- **UNOSEL**  
[www.unosel.org](http://www.unosel.org) - 04 81 76 33 91
- **VERDIE HELLO**  
[www.verdiehello.com](http://www.verdiehello.com) - 05 65 77 10 47
- **VEFE (voyages scolaires)**  
[www.vefe-voyages.com](http://www.vefe-voyages.com) - 02 31 15 22 33



**Life is sharing\***

IM012100014



ORGANISATEURS  
DE SÉJOURS OU STAGES  
LINGUISTIQUES  
[www.verdiehello.com](http://www.verdiehello.com)



\*Les cultures se vivent et se partagent



## SÉJOURS LINGUISTIQUES & COLONIES DE VACANCES

[www.verdiehello.com](http://www.verdiehello.com)

un site c'est cool, mais vous pouvez  
aussi directement nous appeler!

➔ **05 65 77 10 47**

# Quiz Jeux Olympiques

La folle histoire de la flamme olympique est ponctuée d'événements historiques et d'anecdotes parfois insolites. Testez vos connaissances sur le podium !

- 1. En 1956, les Jeux Olympiques d'été sont organisés en Australie à Melbourne. Une de ces trois affirmations est fautive. Laquelle ?**
- Il s'agit des premiers jeux se déroulant dans l'hémisphère Sud.
  - Les épreuves d'équitation sont annulées en raison de la législation stricte sur les entrées d'animaux dans le territoire australien.
  - Les épreuves de hockey sur gazon sont boycottées en raison de la chaleur.

- 2. En 1968, les JO ont lieu à Mexico. Il s'agit des premiers jeux organisés dans un pays en voie de développement mais ils sont marqués par deux événements politiques. Indiquez l'intrus.**
- Attentat par un groupe d'extrême droite.
  - La massacre de Tlatelolco avec la mort de près de 300 étudiants quelques jours avant l'ouverture des jeux.
  - Les coureurs américains Tommie Smith et John Carlos protestent le poing levé sur le podium de la remise des médailles contre la ségrégation raciale aux Etats-Unis.

- 3. Lors des JO de Munich en 1972, quel est le nom de l'organisation terroriste qui prend en otage onze athlètes israéliens ?**
- Octobre rouge
  - Septembre noir
  - Fraction armée rouge



- 5. En 1996, les Jeux Olympiques modernes sont centenaires et c'est dans une ville du Sud des Etats-Unis qu'ils sont accueillis...**
- Atlanta
  - Bâton-Rouge
  - Charleston

- 6. En 2000, les JO sont organisés à Sydney. Quel original dispositif la ville met-elle en place ?**

- Un dispositif électronique anti-requins pour protéger les nageurs du triathlon de toute attaque de squales dans la baie de Sydney.
- Des parasols gigantesques pour protéger les athlètes des brûlures du soleil.
- Des pulvérisateurs de crème solaire indice 50 devant chaque stade.



(iStock)

- 4. Lors de la cérémonie d'ouverture des JO de Barcelone, la célèbre chanson *Barcelona* est diffusée. Quels en sont les interprètes ?**
- Le groupe Mecano
  - David Bowie et Montserrat Caballé
  - Freddie Mercury et Montserrat Caballé

- 7. A l'occasion de la cérémonie d'ouverture des JO de Londres en 2012, la reine Elizabeth II joue dans un court métrage et fait une entrée remarquée aux côtés de...**

- David Bowie
- Daniel Craig, alias James Bond
- l'ours Paddington



(SIPA)



(iStock)

SOLUTIONS: i.c./2.a/3.b/4.c/5.a/6.a/7.b



# PRATIC'ABLE

Vocabulaire, expressions et astuces pour parler comme un Allemand...

## Les JO

PAR BIRGIT REIMANN

### Vocabulaire clé

<b>die Olympiade</b> les Jeux Olympiques	<b>der 100-Meter-Lauf</b> le 100 mètres
<b>die Olympischen Sommerspiele</b> les Jeux Olympiques d'été	<b>der Hürdenlauf</b> la course de haies
<b>die Paralympics</b> les Jeux paralympiques	<b>der Staffellauf</b> la course de relais
<b>das olympische Feuer</b> la flamme olympique	<b>der Weitsprung</b> le saut en longueur
<b>die Fackel</b> le flambeau, la torche olympique	<b>der Dreisprung</b> le triple saut
<b>der Fackellauf</b> le relais de la flamme olympique	<b>der Hochsprung</b> le saut en hauteur
<b>die olympischen Ringe</b> les anneaux olympiques	<b>der Stabhochsprung</b> le saut à la perche
<b>der olympische Eid</b> le serment olympique	<b>der Diskuswurf / das Diskuswerfen</b> le lancer du disque
<b>das olympische Dorf</b> le village olympique	<b>der Speerwurf / das Speerwerfen</b> le lancer du javelot
<b>das IOC</b> le CIO	<b>der Kugelstoß / das Kugelstoßen</b> le lancer du poids
<b>die Eröffnungs- / Abschlussfeier</b> la cérémonie d'ouverture / de clôture	<b>der Sieben- / Zehnkampf</b> l'heptathlon / le décathlon
<b>das Stadion</b> le stade	<b>der moderne Fünfkampf</b> le pentathlon moderne
<b>der Zuschauer</b> le spectateur	<b>das Turnen</b> la gymnastique
<b>der Teilnehmer</b> le participant	<b>das Ringen</b> la lutte
<b>der Sportler</b> le sportif	<b>das Gewichtheben</b> l'haltérophilie
<b>der Athlet</b> l'athlète	<b>das Schwimmen</b> la natation
<b>der Sieger, der Gewinner</b> le gagnant	<b>das Rudern</b> l'aviron
<b>die Siegerehrung</b> la remise des médailles	<b>das Reiten</b> l'équitation
<b>die Gold- / Silber- / Bronzemedaille</b> la médaille d'or / d'argent / de bronze	<b>der Radsport</b> le cyclisme
<b>die Sportart</b> la discipline sportive	<b>das Fechten</b> l'escrime
<b>die Leichtathletik</b> l'athlétisme	<b>das Bogenschießen</b> le tir à l'arc
	<b>das Segeln</b> la voile
	<b>der Mannschaftssport</b> le sport d'équipe



(©Istock)

### Bon à savoir

Zum dritten Mal wird es eine Mannschaft mit Flüchtlingen aus verschiedenen Ländern geben. Teilnehmer\*innen des Flüchtlingsteams wurden vom IOC nominiert. Die „Refugee Athlete“-Stipendiaten machen die Welt auf das Ausmaß der Flüchtlingskrise aufmerksam. Die Olympic Refuge Foundation setzt sich täglich dafür ein, allen vertriebenen jungen Menschen weltweit den Zugang zum Sport zu ermöglichen.

**der Flüchtling = der Geflüchtete** le réfugié / **auf ... aufmerksam machen** attirer l'attention sur...

### Testez-vous

#### Richtig oder falsch?

1. Sportarten mit Pferden nennt man Rudern.
2. Wenn Athleten 4x100 m laufen, ist das ein Staffellauf.
3. Die Goldmedaillen-Gewinnerin steht ganz oben auf dem Treppchen.
4. Ringen ist eine Disziplin des Zehnkampfs.

**SOLUTIONS** : 1. Falsch, Reiten 2. Richtig 3. Richtig 4. Falsch.

### Expressions à retenir

<b>einen Eid leisten</b>	prêter serment
<b>an den Start gehen</b>	participer
<b>eine Medaille gewinnen</b>	remporter une médaille
<b>auf dem Siegertreppchen stehen</b>	se trouver sur le podium
<b>Dopingkontrollen durchführen</b>	effectuer des contrôles antidopage

Chaque mois, dans le cahier central du magazine Vocable retrouvez du vocabulaire thématique dans la langue.

[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)

# PRATIC'ABLE

Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un Espagnol...

## Les JO

PAR ANA GAÍNZA



(istock)

### Les verbes

- **Competir** concourir, entrer en compétition
- **Correr** courir
- **Doparse** se doper
- **Ganar/perder/empatar** gagner/perdre/égaliser
- **Hacer un récord** battre un record
- **Pasar la prueba de dopaje** passer un contrôle de dopage
- **Hacerse una PCR** faire un test PCR
- **Entrenar** s'entraîner
- **Lesionarse** se blesser

Chaque mois, dans le cahier central du magazine Vocabale retrouvez du vocabulaire thématique dans la langue.

[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)

### Vocabulaire

#### DEPORTES OLÍMPICOS

- **El atletismo** l'athlétisme
- Los cien metros/los doscientos metros/los cuatrocientos metros** le 100, 200, 400 mètres
- La carrera de relevos/la carrera de vallas** la course de relais/la course de haies
- La maratón** le marathon
- La pista/la línea de salida/la meta** la piste, la ligne de départ, d'arrivée
- El pistoletazo de salida** le coup de départ
- El sprint final** le sprint final
- **El bádminton** le badminton
- La raqueta** la raquette
- El volante** le volant
- **El baloncesto** le basket
- El balón** le ballon
- La canasta** le panier
- **El balonmano** le handball
- La portería** la cage de hand
- **El boxeo (el boxeador)** la boxe (le boxeur)
- El cuadrilátero** le quadrilatère, le ring
- **El ciclismo (el ciclista)** le cyclisme (le cycliste)
- **La equitación (el jinete)** l'équitation (le cavalier)
- La hípica** l'équitation
- **La esgrima** l'escrime
- **El golf (el golfista)** le golf (le golfeur)
- El hoyo** le trou
- El palo/la pelota de golf** le club/la balle de golf
- **El fútbol** le football
- La portería** la cage du gardien de but
- El campo** le terrain
- **La gimnasia** la gymnastique
- artística/rítmica** artistique / rythmique
- La cinta/la cuerda/el aro/la pelota** le ruban / la corde/ le cerceau / la balle
- La coreografía** la chorégraphie
- **La halterofilia** l'haltérophilie
- Las pesas** les haltères
- El levantamiento** la levée
- **El hockey** le hockey
- Anotar un tanto** marquer des points
- El palo (el stick)** la crosse
- **El lanzamiento** le lancer
- de pértiga** de perche
- de jabalina** de javelot
- de disco** de disque
- de peso** de poids
- **La lucha** la lutte
- **La natación** la natation
- sincronizada** synchronisée
- Waterpolo** waterpolo
- Un largo** une longueur
- **El pentatlón** le pentathlon
- **El rugby** le rugby
- **El salto** le saut
- con pértiga/de altura/de longitud** à la perche, en hauteur, en longueur
- **El remo** l'aviron
- **El tenis** le tennis
- **El tenis de mesa/ping-pong/pimpón** le tennis de table
- **El tiro con arco** le tir à l'arc
- **La vela** la voile
- **El voleibol** le volley-ball
- **El yudo (el yudoca)** le judo (le judoka)
- **Los juegos paralímpicos** les jeux paralympiques
- **El periodista deportivo** le journaliste sportif
- **La acreditación** l'accréditation
- **La ceremonia de inauguración/de clausura** la cérémonie d'inauguration, de clôture
- **La llama olímpica** la flamme olympique
- **El pebetero** le récipient pour la flamme olympique
- **La mascota olímpica** la mascotte des J.O.
- **El estadio olímpico** le stade olympique
- **La carrera** la course
- **La prueba** les essais
- **El atleta/el deportista** l'athlète, le sportif
- **El juez/el árbitro** le juge / l'arbitre
- **El reglamento** le règlement
- **El podio** le podium
- **El medallero** le tableau de médailles
- **El entrenador** l'entraîneur
- **El campeón/la campeona** le champion, la championne



©ATELIER-BRUECKNER\_Michael-Jungblut

# Europa Expérience

Un espace interactif  
sur l'Union européenne  
à découvrir au coeur de Paris

---

[paris.europa-experience.eu](http://paris.europa-experience.eu)

 28 Place de la Madeleine  
75008 PARIS



Parlement européen



Commission  
européenne

# PRATIC'ABLE

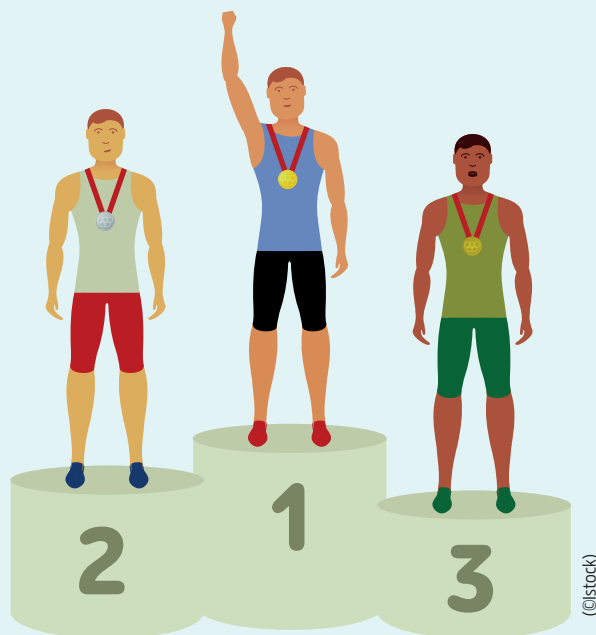
Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un anglais...

AUGUSTIN HABRAN

## Les JO

### Vocabulaire clé

<b>anthem</b> hymne	<b>olympic flame</b> flamme olympique
<b>aquatics</b> sports aquatiques	<b>olympic games</b> jeux olympiques
<b>athlete</b> athlète, sportif	<b>olympic village</b> village olympique
<b>athletics</b> l'athlétisme	<b>opening ceremony</b> cérémonie d'ouverture
<b>bleachers</b> gradins	<b>paralympic games</b> jeux paralympiques
<b>bronze</b> bronze	<b>podium</b> podium
<b>closing ceremony</b> cérémonie de clôture	<b>record</b> record
<b>committee</b> comité	<b>referee</b> juge, arbitre
<b>competition</b> compétition	<b>silver</b> argent
<b>cup</b> coupe	<b>sponsor</b> partenaire, sponsor
<b>cycling</b> cyclisme	<b>sportsman</b> sportif (n)
<b>disqualified</b> disqualifié	<b>stadium</b> stade
<b>doping, performance enhancement</b> dopage	<b>supporters</b> supporteurs
<b>equestrian</b> sports équestres	<b>sweat</b> transpirer
<b>ethics</b> l'éthique	<b>team</b> équipe
<b>facilities</b> équipements	<b>track</b> piste
<b>flag</b> drapeau	<b>trainer, coach</b> entraîneur, entraîneuse
<b>gold</b> or	<b>trial</b> épreuve
<b>gymnastics</b> gymnastique	<b>velodrome</b> vélodrome
<b>host city</b> ville d'accueil	<b>win</b> gagner
<b>jersey, shirt</b> maillot	<b>winter sports</b> sports d'hiver
<b>list of winners</b> palmarès	
<b>medal</b> médaille	



(©istock)

### Bon à savoir

L'Afro-Américain Jesse Owens est considéré comme le premier athlète noir reconnu au niveau international. Ses quatre médailles d'or lors des Jeux Olympiques d'été de 1936 à Berlin ont fait de lui une figure symbolique pour la population afro-américaine, qui subissait toujours à l'époque la ségrégation aux États-Unis.

Après les JO de Paris cet été, en 2028 c'est la ville de Los Angeles qui accueillera les prochaines olympiades. Cinq nouveaux sports feront alors leur apparition (le baseball/softball, le squash, le flag football, le lacrosse et le cricket).

### Testez-vous

Associez chaque mot de la première liste à un mot de la seconde :

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1) equestrian     | a- finish line  |
| 2) race           | b- eventing     |
| 3) false start    | c- diving       |
| 4) athletics      | d- disqualified |
| 5) aquatics       | e- ice rink     |
| 6) figure skating | f- javelin      |

⊖-9 : 0-5 : 1-7 : p-ε : e-z : q-l : SNOILNTO5

### Expressions à retenir

**Take your marks!** À vos positions !

**Ready, steady, go!** À vos marques, prêts, partez !

**She took first place on the podium.** Elle est montée sur la première marche du podium.

**She represents France.** Elle représente la France.

**He is world champion for the third time!** Il est champion du monde pour la troisième fois !

**How many medals did Australia win in the last Olympics?**  
Combien de médailles l'Australie a-t-elle remportées lors des derniers Jeux olympiques ?

**The competition is broadcast live on TV.** La compétition est retransmise en direct à la télévision.

Chaque mois, dans le cahier central du magazine **Vocable** retrouvez du vocabulaire thématique dans la langue.

[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)



**Cours d'anglais**  
de 3 à 17 ans

---

## **Renforcez son anglais avec les experts mondiaux**

- ✓ Cours en présentiel ou en distanciel
- ✓ Professeurs qualifiés et expérimentés
- ✓ Activités proposées pour les élèves et les parents
- ✓ Environnement inclusif et sécurisé

**Ecoles à Paris dans les :**

6e, 7e, 8e, 12e, 14e, 16e et 17e arr.

[www.britishcouncil.fr/anglais](http://www.britishcouncil.fr/anglais)





(iStock)

PAR GIOVANNI VALE

## Certifications en ligne : comment ça marche ?

La maîtrise d'une langue est souvent une étape obligatoire dans les études ou la carrière professionnelle. Ces attestations ouvrent de nombreuses portes, mais demandent un effort à la fois financier et en temps de préparation. Toutefois, depuis quelques années, la numérisation facilite grandement les choses. Il est possible de passer les tests en ligne et parfois sans même sortir de chez soi. Les délais d'inscription sont courts et les résultats sont livrés en quelques jours seulement. Voyons comment fonctionnent les certifications en ligne en anglais, allemand et espagnol.

### Anglais : IELTS, TOEFL et TOEIC

« Il y a trois façons de passer le test IELTS », explique Sylvie Hovine, responsable des partenariats

institutions au British Council à Paris.

« Il peut être fait en présentiel avec les épreuves écrites sur papier et l'oral en face à face ou en vidéo

call ; on peut le passer sur ordinateur, toujours dans un centre d'examen avec l'oral en face à face ou en vidéo call ; ou enfin, si on est majeur, on peut choisir l'IELTS Online (IOL) et le passer depuis chez soi ». Il existe une dizaine de centres British Council en France, où les deux premières options sont proposées. La communication des résultats est plus rapide si l'examen est fait sur ordinateur : 3-5 jours au lieu de 13 jours pour le papier.

Si par contre vous ne pouvez pas vous déplacer, l'IOL est fait pour vous. « Cette modalité n'est disponible en France que depuis 2023. Le Covid a accéléré son introduction », affirme Tanguy Perrichot, responsable commercial pour l'Europe du Sud au British Council. Tout se passe sur internet, de l'inscription à l'examen. Il faut donc disposer d'une bonne connexion ainsi que d'un ordinateur et d'un téléphone ou tablette pour la vérification de la pièce au début de l'examen. « La session est enregistrée et surveillée. Il faut bien suivre les consignes pour que les conditions de sécurité soient respectées et que le test ne soit pas annulé », poursuit Tanguy Perrichot.

Chez ETS, vous aurez également la possibilité de passer une certification en ligne et à distance



Applications complémentaires gratuites pour s'entraîner !



**Nouveau !**

Versions en ligne  
100% numérique  
Anglais & Espagnol  
pour les établissements scolaires

### La collection des Mémos de Langue

Anglais - Espagnol - Allemand



Règles basées sur les difficultés les plus courantes

Format A5 pratique

Contactez-nous  
04 79 96 99 59  
[www.generation5.fr](http://www.generation5.fr)



Scannez ce QR Code pour découvrir toute la collection !

# Les Certifications Cambridge maintenant disponibles en version digitale !

Il est désormais possible de passer les **examens Cambridge English** de manière **plus flexible** et **plus rapide**.

Le niveau d'anglais fait partie intégrante des **critères clés** pour **Parcoursup** et l'**admission** dans les **grandes écoles**.

Grâce aux CEQ Digital, tu peux facilement obtenir la **certification de tes compétences** et **booster ton profil** en passant un **B2 First for Schools** ou même un **C1 Proficiency**.



## Flexible

Des sessions d'examens 365 jours par an

## Rapide

Résultats disponibles sous 5 à 10 jours

## Sécurisé

Des tests aléatoires pour une sécurité renforcée

## Optimisé

Des dispositifs optimisés pour la concentration des candidats

Les Cambridge English Qualifications (CEQ) Digital **testent les mêmes connaissances** que les examens sur papier via une expérience numérique pour évaluer la **compréhension orale et écrite** ainsi que la **production écrite** des candidats. Chaque candidat reçoit des questions de difficulté égale et dispose d'outils lui permettant de **maîtriser le déroulement de chaque épreuve**, favorisant une concentration individuelle.

plus d'informations sur [cambridgeenglish.org/qualifications-digital](https://cambridgeenglish.org/qualifications-digital)

Avec Cambridge, obtiens une **certification internationale standardisée et objective** de ton **niveau réel** d'anglais



C2 Proficiency

C1 Advanced

B2 First

B2 First for Schools

B1 Preliminary for Schools

niveau attendu au baccalauréat



**DÉMARQUE TOI SUR PARCOURSUP**

Les Certifications Cambridge English (CEQ)



sont reconnus par **25,000+** universités, employeurs et gouvernements du monde entier - un **véritable atout** pour postuler auprès d'universités (**parcoursup**) ou d'entreprises à l'étranger.

Suite de la page 14

pour l'anglais académique. Il s'agit de la version en distanciel du test TOEFL iBT, le TOEFL iBT Home Edition. « Durant le test, le candidat est accueilli par un surveillant avec qui il converse en direct, et qui s'assure que toutes les conditions sont réunies pour le passage du test », explique Lorène Hourcade, responsable marketing et communication chez ETS Global. Outre un ordinateur, il est nécessaire de disposer d'un téléphone portable qui doit rester allumé pendant toute la durée de l'examen et doit être positionné sur le côté à deux mètres de distance. Vous serez ainsi surveillé via la webcam de l'ordinateur et la caméra de votre portable.

Si vous cherchez une certification d'anglais professionnel, les tests TOEIC sont proposés sur ordinateur ou sur papier dans plus d'une centaine de centres agréés en France. « En choisissant le test sur ordinateur, vous obtiendrez votre score TOEIC Listening and Reading en seulement 3 heures », explique Fadila Arar, Associate Sales Director chez ETS Global. Comptez 10 à 15 jours pour les résultats du test sur papier. « Nous proposons également ce test avec surveillance à distance aux institutions académiques et

## Zoom sur le test Linguaskills Anywhere

### 3 questions à Sonia Canville, responsable relations établissements scolaires, Cambridge University Press & Assessment

#### Est-il dorénavant possible de certifier son niveau d'anglais en restant à son domicile ?

Le test Linguaskills Anywhere produit par l'Université de Cambridge permet en effet à des étudiants, des salariés ou des personnes en recherche d'emploi de certifier leur niveau d'anglais même s'il n'y a pas de centre d'examen près de chez eux ou s'ils ne peuvent pas s'y rendre facilement. Tout est plus rapide qu'avant : on peut s'inscrire quelques jours à l'avance, alors qu'auparavant il fallait plusieurs semaines pour trouver une date. On reçoit aussi ses résultats sous 48 heures.

#### Y a-t-il des prérequis techniques et des conditions particulières à respecter pour passer le test depuis chez soi ?

Vous devez disposer d'un ordinateur portable ou fixe car les tablettes et les téléphones mobiles ne sont pas autorisés. L'environnement doit être calme et éclairé, adapté au passage du test. Ainsi, vous ne pouvez pas vous installer dans un lieu public et vous devez être seul dans la pièce pendant toute la durée du test. Nous vous recommandons d'ailleurs de prévenir votre entourage pour ne pas être interrompu. La table sur laquelle se trouve votre ordinateur doit être dégagée de tout document. La présence d'un dictionnaire est interdite, tout comme la prise de notes ou l'enregistrement de la session du test. Avant le passage du test, Linguaskill vous adresse un guide de présentation avec toutes les informations pratiques sur le déroulement de l'épreuve, le matériel nécessaire, les modalités de la surveillance à distance.

#### Comment êtes-vous surveillé ? Tout est-il vraiment fiable et sécurisé ?

Comment en présentiel, votre identité est vérifiée. Via votre webcam, le passage du test est soigneusement surveillé, enregistré et analysé par un système d'intelligence artificielle. Les questions générées sont différentes à chaque fois et apparaissent de manière aléatoire sur chaque test. Le test obtenu comporte exactement la même validité que celle d'un test passé dans un centre d'examen.

aux organismes de formation qui décideront ensuite de le proposer à leurs élèves, et nous travaillons au renforcement de notre offre pour que le grand public puisse bénéficier bientôt du confort des tests à distance », poursuit Fadila Arar.

### Allemand : DAF, WiDaF et Goethe-Zertifikat

« Pour l'instant tous nos examens sont en présentiel, mais on propose l'option digitale aussi », explique Sven Leyfer, responsable des tests au Goethe-Institut. Que ça soit pour le DAF (la certification la plus demandée par les universités allemandes) ou pour le Goethe-Zertifikat, il faut donc se rendre dans l'un des quelques vingt centres d'examen agréés en France. Si vous êtes intéressé par le WiDaF® (éligible au CPF), qui certifie votre allemand professionnel, vous devrez aussi vous rendre dans un centre d'examen (il y en a environ 260 en France), mais là aussi l'option numérique est présente. « On bascule progressivement vers le digital : aujourd'hui un test sur deux se passe sur ordinateur », affirme Ismérie Cassing responsable de la certification à la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie « et nous sommes en train d'implémenter le proctoring pour permettre au candidat de passer la certification depuis son domicile ».

### Espagnol : DELE et SIELE

« Nous proposons actuellement deux certifications d'espagnol : le DELE qui se fait en présentiel et le SIELE qui se passe en ligne, en centre d'examen ou depuis chez soi », explique Mercedes Fornés, respon-

sable pédagogique à l'Instituto Cervantes à Paris. Si la certification DELE est valable à vie, le SIELE est une certification multi-niveaux (de A1 à C1) qui demeure valable pendant 5 ans seulement. Pour passer le SIELE depuis chez soi, il faut télécharger un logiciel spécifique et garder la caméra de son ordinateur allumée. Dans les deux cas, les résultats sont communiqués en trois semaines environ. ●

## Contacts

### ALLEMAND

#### ● GOETHE ZERTIFIKAT

[www.goethe.de/ins/de/fr/prf/prf.html](http://www.goethe.de/ins/de/fr/prf/prf.html)

#### ● TEST DAF

[www.goethe.de/ins/fr/fr/sta/par/prf/testdaf.html](http://www.goethe.de/ins/fr/fr/sta/par/prf/testdaf.html)

#### ● WIDAF

[www.francoallemand.com/widaf](http://www.francoallemand.com/widaf)

### ANGLAIS

#### ● IELTS

[www.britishcouncil.fr/examen/ielts](http://www.britishcouncil.fr/examen/ielts)

#### ● TOEFL / TOEIC

[www.etsglobal.org/fr](http://www.etsglobal.org/fr)

#### ● LINGUASKILLS

[www.cambridgeenglish.org/fr/exams-and-tests/linguaskill](http://www.cambridgeenglish.org/fr/exams-and-tests/linguaskill)

### ESPAGNOL

#### ● DELE

[www.dele.org/french/](http://www.dele.org/french/)

#### ● SIELE

[www.siele.org/fr](http://www.siele.org/fr)

### Cours d'allemand en ligne en présentiel



A1-C2  
pour jeunes et adultes  
scolaire et professionnel (CPF)  
[cours-paris@goethe.de](mailto:cours-paris@goethe.de)

### Certification d'allemand diplôme Goethe-Zertifikat



A1-C2  
partout en France  
pour adultes et jeunes  
offre spécifique pour les écoles  
[examens-paris@goethe.de](mailto:examens-paris@goethe.de)



GOETHE  
INSTITUT



**ETS** TOEIC®



LISTENING,  
SPEAKING,  
READING  
&  
WRITING



**ETUDES, STAGE, ALTERNANCE, EMPLOI**

Ton niveau d'anglais est un atout  
pour ton avenir

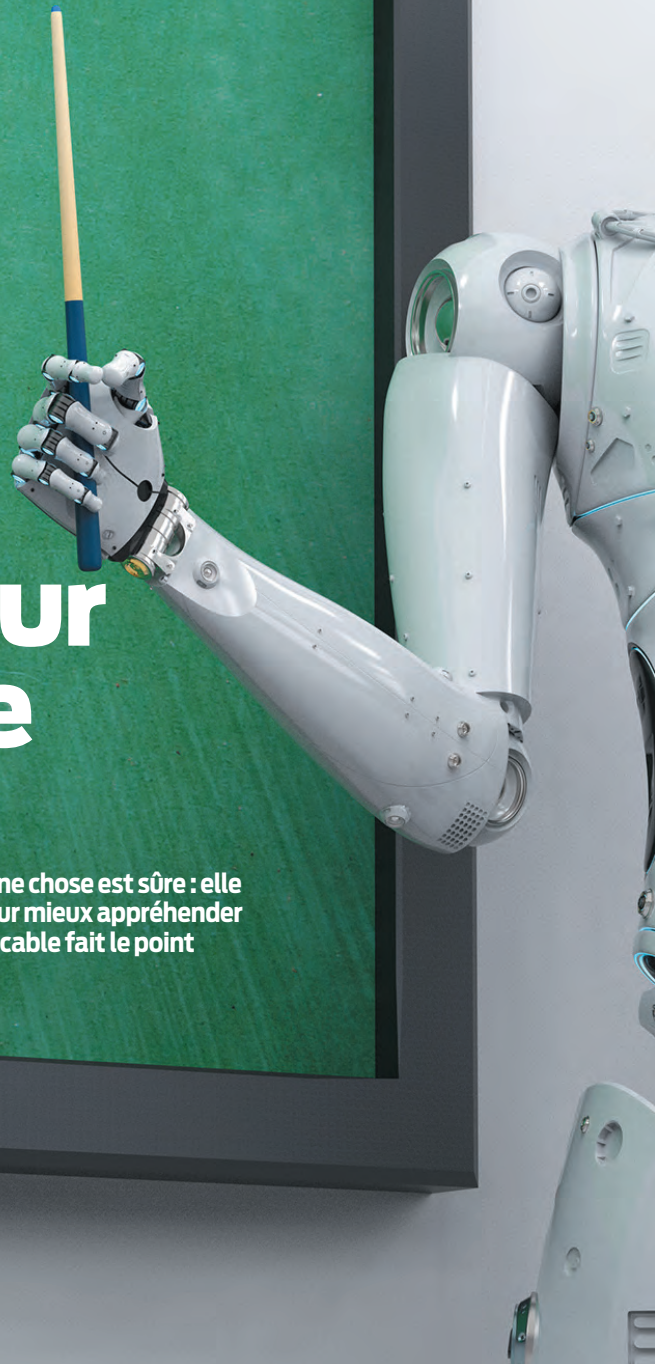
**Test TOEIC® 4-Skills**

**La référence mondiale pour l'évaluation  
des niveaux d'anglais dans un contexte professionnel**

PAR ANTOINE MADEC

# L'Intelligence Artificielle : risque ou opportunité pour l'apprentissage des langues ?

ChatGPT, HeyGen, Whysper, DeepL... l'IA fascine autant qu'elle effraie. Une chose est sûre : elle fait désormais partie de l'univers des apprenants et des enseignants. Pour mieux appréhender cette révolution technologique et éviter de sombrer dans l'IA anxiété, Vocabale fait le point avec l'aide d'experts et de professionnels du secteur.

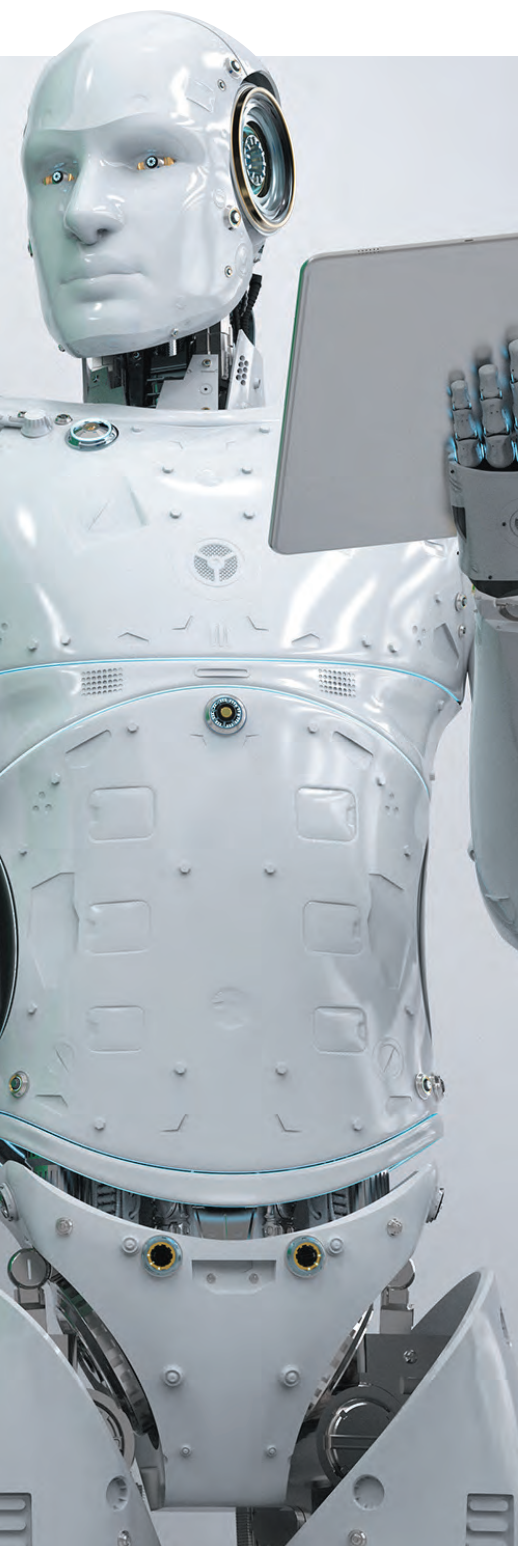


**L**'irruption disruptive de ChatGPT et la démocratisation de l'IA générative chamboulent nos repères et la transmission du savoir. Poussant même des personnalités scientifiques à signer, en mars 2023, un moratoire sur le développement de l'IA. En sep-

tembre dernier, la présidente de la Commission européenne, Ursula von der Leyen a même avancé qu'il ne fallait pas sous-estimer les menaces très réelles de l'IA. Alors, dans la pratique des langues vivantes, quelles sont les avantages et les dangers ?

## Un apprentissage sur mesure

« L'IA constitue une expérience fondamentale de plus dans l'histoire humaine ! », assure Alexandre Gephen, directeur de recherche au CNRS et auteur de *Vivre avec ChatGPT* (L'Observatoire). Convaincu que nous assistons à « une véritable révolution cultu-



(stock)

(Ressources Educatives Libres et Intelligence Artificielle), enseignant à l'Université de Nantes et délégué général de Class'Code : « l'IA permet une navigation dans le niveau de langue que l'élève peut demander à augmenter ou baisser afin d'identifier des mots qu'il ne connaît pas ». « On peut lui demander d'écrire une phrase dans un style donné type Shakespeare ou Sherlock Holmes », précise-t-il à propos d'un outil « grand public mais utilisable en classe. Un outil que les enseignants sont aussi invités à utiliser chez eux pour préparer leur cours ».

Plutôt que d'inviter l'élève à la paresse, l'IA permettrait donc un plus fort 'engagement'. Et ce depuis qu'existe le 'machine learning' (technologie qui vise à apprendre aux machines à tirer des enseignements des données) tant sur l'apprentissage que sur l'évaluation. Senior 'Assesment' services and recognition manager chez Cambridge University Press and Assesment, David Bradshaw confirme l'utilité de l'IA : « l'élève travaille sur son niveau et sur les tâches qui lui sont bénéfiques avec, par exemple, notre examen multiniveaux 'Linguaskill' qui s'adapte aux réponses du candidat ». D'autres outils développés par Cambridge University comme 'Write & Improve' ou 'Test&Train' permettent donc une véritable personnalisation de l'enseignement sans pour autant effacer la personne dans le processus de correction. « L'IA donne aux élèves plus d'opportunités d'apprentissage et les enseignants gagnent du temps pour travailler de manière individualisée », résume l'enseignant.

Face à cette profusion d'outils innovants, Colin de la Higuera et Jotsna Iyer ont co-écrit le manuel ouvert *L'IA pour les enseignants*, dans le cadre du projet Erasmus+ AI4T. Leur recommandation : « explorer comment ces outils peuvent être utilisés pour apprendre les langues ». Ce manuel met l'accent sur la 'fracture motivationnelle' chez les élèves, en particulier face aux nouveaux outils de traduction comme les traducteurs automatiques et les générateurs de textes.

### S'adapter

Alexandre Gephen note que pour que l'IA s'adapte réellement au niveau de l'élève,

relle » et que l'utilisation de cette technologie vaut la peine pour apprendre des langues étrangères, il insiste sur la personnalisation des parcours : « l'IA apprend de nos fautes et de nos progrès via l'entraînement à l'oral (...), Elle nous confronte au réel ». Un constat partagé par Bastien Masse, chef de projet à la chaire Unesco RELIA

## VOCABLE

### le karaoké

Lisez et écoutez  
simultanément Vocablé

sur votre smartphone, votre tablette  
ou votre ordinateur !



### Les plus

- Vous lisez des articles en V.O. **Votre vocabulaire s'enrichit rapidement.**
- Vous écoutez la lecture audio de ces articles avec **la fonction karaoké** : le texte **change de couleur** au fur et à mesure que la bande son se déroule.
- Accents variés, expressions idiomatiques... **Vous améliorez votre compréhension et votre prononciation !**

[www.vocablé.fr/karaoke](http://www.vocablé.fr/karaoke)



(istock)

il faut un socle de connaissances suffisant (grammaire, vocabulaire, etc.) chez ce dernier. Soit autant de paramètres que les robots conversationnels devront intégrer dans les années à venir. « Tout dépend du scénario pédagogique créatif », assure par ailleurs Bastien Masse, recommandant d'aller au bout du paradoxe selon lequel l'apprentissage des langues ne serait alors plus nécessaire avec l'IA : « au contraire, l'IA requiert d'apprendre les langues car il faut

maîtriser la langue pour ne pas passer à côté de son idée ». « L'apprentissage d'une langue est aussi l'apprentissage d'une culture ; c'est de l'ordre de l'expérience de la communication et de la collaboration », ajoute-t-il. « Des IA comme HeyGen (une appli qui traduit les vidéos dans toutes les langues) peuvent laisser penser qu'on n'a pas besoin de savoir parler alors que c'est génial pédagogiquement car la perception change : on entend sa voix avec le bon accent et on peut plus facilement s'amé-

liorer ». Quant à la détection du plagiat, Bastien Masse recommande de « privilégier l'oral et de ne pas faire reposer l'évaluation sur la génération de texte car aucun détecteur ne fonctionnera à 100% ».

L'IA affecte sans aucun doute le rôle de l'enseignant, déjà concerné par les traducteurs et les outils d'adaptive learning comme Duolingo ou VocaCoach, mais aussi le métier de traducteur, que certains seraient tentés de voir disparaître. Sur ce point, François Yvon, chercheur au CNRS et spécialiste de la traduction automatique, se veut lui aussi rassurant. Membre du groupe 'Machine Learning and Deep Learning for Intelligent Access' de l'Institut des Systèmes Intelligents et de Robotique (ISIR), il rappelle que « les outils de traitement font partie de l'atelier du traducteur depuis longtemps. Ça change leur manière de travailler y compris pour les traductions de haut niveau, pour lesquelles l'IA permet de gagner du temps ». « Dubitatif » quant aux « progressions réelles des machines » François Yvon conseille par ailleurs au traducteur d'« augmenter sa plus-value » et d'« aller vers des langues plus exotiques ». Optimiste face à « un secteur en plein développement, en particulier au sein de l'Union européenne », il constate également qu'« il demeure des zones de traduction 'interdites à la traduction automatique' comme les pièces juridiques, médicales, diplomatiques, institutionnelles, qui requièrent une expertise métier ». L'humain a encore de l'avenir. ●

NEW

Testez ★★★★★

l'application

Lea English

Vocabulaire + Podcasts + Conversation



<https://lea-english.com>

1 mois offert



PAR CÉCILE SCHILLIS-GALLEGO

# Dans les coulisses d'un éditeur scolaire

Malgré le foisonnement des outils numériques ces dernières années, l'apprentissage des langues passe encore très souvent par le traditionnel livre papier. Au lycée, et encore plus au collège, le manuel scolaire est toujours massivement utilisé dans les classes. A la manœuvre derrière ces ouvrages, on trouve de nombreuses professions allant des auteurs jusqu'aux maquettistes en passant par les relecteurs. En guise de chef d'orchestre, l'éditeur qui suit le développement du manuel, papier et numérique, du début à la fin. C'est justement la profession de Beatrice Biella qui, après des études de Langues et civilisations étrangères en Italie, travaille depuis 2015 pour les Éditions Maison des Langues, un éditeur scolaire basé à Paris qui s'est spécialisé dans l'apprentissage des langues vivantes.

Beatrice Biella, éditrice scolaire en langues vivantes. (DR)



« J'ai vraiment appris le métier d'éditrice en travaillant ici », reconnaît-elle volontiers. « J'ai commencé comme stagiaire. Au début je gérais les demandes de droits puis j'ai pris part aux projets d'anglais. » L'éditrice a notamment supervisé la collection de manuels d'anglais Bloggers, destinés au collège, et Blockbuster, pour le lycée.

## La vie d'un manuel

Son planning annuel suit celui de la conception d'un manuel qui débute en mai par un travail de réflexion sur les précédents ouvrages de la maison d'édition. « On reçoit les retours des professeurs et on essaie de voir ce qui a marché et ce qu'il faut changer », détaille-t-elle.

En parallèle, l'éditrice étudie les programmes de l'Éducation nationale et assemble la trame du manuscrit. « Je prends une feuille A3, j'écris d'un côté tous les thèmes que j'ai vus sur internet ou sur les réseaux sociaux, qui m'intéressent ou qui pourraient intéresser des adolescents » décrit-elle. « De l'autre côté, j'ai une liste de thèmes de grammaire. Au centre, j'ai des idées de projets que je pense que les élèves auraient plaisir à faire. Ensuite, j'essaie de tout remettre dans l'ordre. »

Les Éditions Maison des Langues se prévalent d'une approche concrète, dite « actionnelle », de l'apprentissage des langues. « On veut que les élèves arrivent à faire des choses avec la langue et c'est à partir de ces tâches de fin de chapitre qu'on crée le reste du contenu », explique Beatrice Biella.

Une fois la trame établie, commence un long travail de discussion et d'échanges avec différents acteurs pour arriver au livre que les élèves auront dans les mains à la rentrée suivante. « On collabore avec beaucoup de personnes. Il faut organiser des réunions, parler avec

les personnes de vive voix, en visioconférence, mais aussi interagir par emails, par tchat, répondre à des questions sur des documents partagés », énumère-t-elle.

L'éditrice est en contact étroit avec les auteurs, souvent des enseignants de l'Éducation nationale, qui rédigent les chapitres du manuel à partir du guidage de départ. « On est une maison d'édition à taille humaine donc on a un contact beaucoup plus facile avec les professeurs », explique Gabrielle de Rancourt, chargée de marketing au sein de la maison d'édition.

Un autre rouage du dispositif est le directeur de collection - inspecteur de l'académie de Nantes et donc fin connaisseur des programmes d'anglais - qui va permettre à l'équipe d'améliorer l'ouvrage en apportant une vision globale. « Quand on travaille sur un projet, c'est comme si on était dans un tunnel », analyse Beatrice Biella. « On le connaît presque par cœur et on a besoin de personnes qui le connaissent moins pour avoir un regard extérieur. » Au total, ce qui n'était au départ qu'une idée d'ouvrage un an plus tôt, mobilisera une vingtaine de personnes.

De l'avis de l'éditrice, les derniers mois sont incontestablement les plus durs. « On ne peut pas décaler la date d'impression donc tout doit absolument être prêt. » Une fois le manuel imprimé, elle reste impliquée dans l'édition du manuel numérique. « Il y a eu une accélération de la transition numérique après la pandémie », constate-t-elle. L'objectif est de fournir, en plus d'un manuel feuilletable en ligne, des activités interactives supplémentaires.

### Travailler au rythme des réformes

Les changements de programmes, bien que sources d'opportunités pour les éditeurs scolaires, peuvent parfois compliquer fortement leur calendrier. En 2017, les Éditions Maison des Langues décident d'accompagner la réforme du collège et publient la même année les quatre manuels et les quatre cahiers d'exercices de la collection Bloggers plutôt que d'échelonner la publication par niveau. « C'était un travail énorme », se remémore Beatrice Biella aujourd'hui. « On n'a pas eu beaucoup de temps entre la publication du programme et la publication des ma-

nuels. » L'éditrice rencontrera les mêmes difficultés, amplifiées, avec la réforme du lycée en 2019.

C'est une véritable course contre la montre pour tout finir à temps mais l'opération est un succès pour la maison d'édition. « C'était très intense mais quand j'ai vu le livre imprimé, j'étais vraiment fière. »

Les manuels de la collection Bloggers et son successeur Bloggers NEW se sont en effet écoulés à plus d'un million d'exemplaires depuis leur publication. « Ça nous a fait énormément connaître auprès des professeurs d'anglais », confirme Gabrielle de Rancourt.

### Un métier varié

Selon Beatrice Biella, il n'y a pas de journée type d'une éditrice. « On ne fait jamais la même chose, chaque jour ça change, c'est ce qui me plaît le plus, on ne s'ennuie jamais. »



De nouveaux défis peuvent également surgir et forcer les équipes à se lancer dans des projets inédits. L'un de ces chantiers est par exemple l'adaptation des nouveaux manuels pour les rendre accessibles à tous les élèves, notamment les élèves dyslexiques. « C'est quelque chose de très intéressant pour nous parce qu'on n'y pensait pas nécessairement avant et il y a un vrai besoin dans ce domaine-là », explique-t-elle. Pour répondre à ces nouvelles attentes, la maison d'édition a révisé sa maquette, le choix des polices utilisées mais a aussi reformulé les consignes, désormais plus courtes. « C'est un défi mais c'est un défi que l'on relève avec plaisir et avec intérêt. »

« On peut passer des journées entières à chercher des documents authentiques en lisant, en écoutant des podcasts ou en regardant des vidéos. On peut faire des retours aux auteurs, relire des manuscrits, les préparer pour les maquettistes ou réviser leur travail. Ou même enregistrer des pistes audios en studio ou réviser le montage de vidéos. »

Comme pour chaque nouveau manuel, l'éditrice devra partir à la recherche de thèmes et les nourrir de documents authentiques en langue anglaise. « Il faut trouver des thématiques actuelles mais qui en même temps doivent rester intéressantes pour toute la durée de vie d'un manuel », soit cinq à six ans. Pour cela, Beatrice Biella se plonge constamment dans la culture et l'actualité du monde anglophone, que ce soit en regardant des films,

des séries, en parlant avec des collègues et amis ou encore en suivant d'un œil attentif les réseaux sociaux.

« C'est un métier très créatif qui permet d'utiliser plein de compétences, de découvrir l'actualité et d'en apprendre plus sur les cultures du monde. » Un métier rêvé pour tous les passionnés de langues et cultures étrangères. ●

[www.emdl.fr](http://www.emdl.fr)



(iStock)

PAR LAETITIA MORENI

# Progresser en langues : les conseils d'un libraire

Apprendre une langue de manière ludique est devenu possible grâce aux ouvrages publiés par diverses maisons d'édition. Jérôme Pagane, libraire spécialisé en langues chez Gibert Joseph, nous livre ses coups de cœur et astuces pour progresser en langues.

RENCONTRE AVEC  
**JÉRÔME PAGANE**  
libraire chez Gibert Joseph

**Vocabulaire :** Il existe pléthore de méthodes pour apprendre une langue. Comment choisir parmi cette offre variée pour progresser ?

**Jérôme Pagane :** Quand un apprenant me demande conseil en rayon, je lui pose d'abord une question : quels sont vos besoins ? Il est souvent difficile d'identifier soi-même ce qu'il est nécessaire de travailler. Je détermine donc avec l'apprenant ses priorités.

Est-ce que vous souhaitez reprendre des bases ou bien est-ce que vous voulez étudier de manière plus approfondie ? Ensuite, je demande si la personne veut apprendre accompagnée d'un entraînement audio. Enfin, je conseille de ne pas négliger d'avoir un apport grammatical qui permet de mieux comprendre le fonctionnement d'une langue.

## HELBLING BLUE SERIES

Une sélection de contes classiques et de nouvelles fictions originales, en deux niveaux, de A2/B1 à B1, avec des activités et des entraînements aux examens.



COMMANDER NOS OUVRAGES

Veillez commander directement sur [france@side.fr](mailto:france@side.fr) et voici la liste complète des readers sur [helbling.com/english](http://helbling.com/english).



HELBLING  
MEDIA APP

Les pistes audio de tous les titres sont disponibles sur l'application HELBLING Media App



La série compte plus de 40 lecteurs dans 2 niveaux

**V.o :** Quels sont les trois outils indispensables pour apprendre une langue étrangère ?

**J. P. :** Premièrement, il faut pratiquer l'oral. Deuxièmement : l'assiduité pour éviter de se reposer sur ses acquis. Passez 10 minutes à réviser ce que vous avez fait la veille si vous n'avez pas le temps d'apprendre une nouvelle leçon ! Troisième point : la lecture sous forme simplifiée, bilingue ou originale pour s'imprégner de la littérature. Enfin, il faut consolider ses acquis pour se sentir plus en confiance.

**V.o :** Que conseillez-vous à un apprenant dont la priorité est l'oral ?

**J. P. :** Les dictionnaires visuels aux Editions Le Robert & Collins proposent 4000 mots et expressions avec illustrations. Et pour travailler la compréhension orale, l'audio est inclus en téléchargement gratuit sur le site de l'éditeur. Un grand nombre de phrases sont enregistrées pour vous permettre de vous débrouiller pour la communication classique. Ces dictionnaires sont disponibles en plusieurs langues dont l'allemand, l'anglais et l'espagnol. En 10 thématiques, chaque livre

de 250 pages vous donne les mots nécessaires à la communication de base. Les éditions Larousse proposent aussi un dictionnaire visuel pour apprendre et mémoriser les mots indispensables par les images sur 192 pages. **Dictionnaire visuel Robert & Collins (anglais, espagnol, allemand, 8,20€) et Dictionnaire visuel anglais / allemand / espagnol à partir de 7€90 (Ed. Larousse)**



**V.o :** Quelles collections proposent des notions plus que des cours approfondis pour permettre des consultations rapides ?

**J. P. :** La collection *Mémo* (Editions Génération 5) est une série de petits livrets d'environ 70 pages pour tous les niveaux qui propose un récapitulatif des règles à connaître liées au groupe nominal, au verbe, à l'orthographe... C'est le carnet sérieux qu'on consulte si on a oublié une notion ! Le contenu est synthétique, présenté sous forme de fiche avec un exposé de la règle et un exemple



en vis-à-vis. L'index présent en fin du livret aide à trouver plus facilement une règle précise. **Disponible en allemand (niveaux A1 à B1+) anglais (niveaux A2 à C1) et espagnol (niveaux A1 à C1). Prix entre 6€40 et 9€30.**

La collection *De 11 à 99 ans* aux Editions Ophrys reprend les points essentiels de la langue : côté pédagogique, on n'utilise pas ce livre qu'une seule fois, on y re-



Des livres d'anglais pour tous les niveaux



↳ 



[www.editions-ellipses.fr](http://www.editions-ellipses.fr)





de s'évaluer. Pour les collégiens, lycéens et pour les adultes, même si la présentation un peu enfantine peut en rebuter certains.



Une manière originale d'apprendre, c'est avec **La roue des langues** (Editions RDL). Pour retenir les principes de la conjugaison, vous faites tourner une roue recto-verso dont la périphérie est constituée de



listes de verbes de la langue étudiée. Si vous avez la roue en face de vous, vous n'avez pas besoin que je vous explique comment cette méthode fonctionne ! Pour un niveau secondaire comme pour adultes.

**La collection existe en allemand, anglais et espagnol (9€).**

**La grammaire de A à Z** (Editions Hatier) est une collection qui vient d'être refondue pour assurer une présentation plus moderne et colorée. Comme son nom l'indique, la série propose une présentation de la grammaire non pas thématique mais alphabétique, avec un exposé de la notion étudiée, suivi d'un exemple et d'une section « entraînez-vous » qui

permet de vérifier la bonne acquisition de la notion. La présentation est plus agréable et donne envie d'ouvrir la méthode. **Espagnol et anglais (13€50) / allemand (13€90)**



vient. Chaque ouvrage est divisé en 5 chapitres, chacun ayant son lot de thèmes organisés sur une double page : sur la page de gauche un récapitulatif du cours et sur la page de droite les exercices d'application, avec un bilan toutes les 10 leçons. Les exercices proposés sont gradués (facile, normal, difficile) pour permettre à l'étudiant de s'exercer selon son niveau et donc de s'améliorer. Les corrigés sont présents en fin de volume. **Disponible en allemand (18€), anglais (14€90) et espagnol (16€50).**

**V.o :** Est-ce possible d'allier plaisir et apprentissage d'une langue ?

**J. P. :** Oui, beaucoup de méthodes sont ludiques ! La collection **Picto** des Editions Belin propose une grammaire en infographie pour faciliter la mémorisation. Chaque point grammatical est présenté sous la forme d'une fiche de lecture très simple et accompagné d'une illustration graphique. On trouvera un petit glossaire en fin de volume ainsi qu'un précis grammatical sous forme de tableau. De plus, les exemples donnés sont disponibles grâce à un QR Code, et des tests permettent

**Exclusivité : 1 formation d'espagnol offerte**

**Cadeau d'une valeur de 197€ pour toute commande du livre "KIT D'ESPAGNOL PAS À PAS"**



Dans ce livre, découvrez :

- 20 cartes mentales de vocabulaire
- 40 quiz ludiques pour vous amuser

Et profitez en ligne de :

- 600 flashcards pour tout retenir
- 20 vidéos de cours inédites
- 60 audios lus par des natifs

**Et bien plus encore !**



[bit.ly/voc-24](https://bit.ly/voc-24)



Une méthode pratique à consulter et qui donne l'impression d'un cahier de vacances : la collection

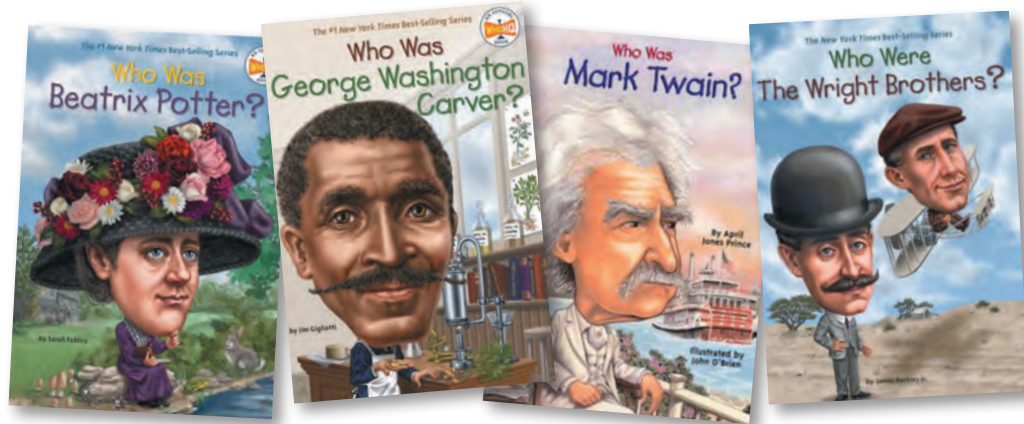
**Les cahiers d'exercices** des Editions Assimil. C'est une série de cahiers pour plusieurs langues (allemand, anglais et espagnol), chacun d'eux propose plus de 200 exercices avec des corrigés ludiques présentés sous différents couleurs. Concernant la pronon-

ciation, on n'emploie pas les signes caractéristiques de l'alphabet phonétique international mais une prononciation simplifiée proche de la sonorité française.

**V.o.:** Un coup de cœur ?

**J.P.:** C'est la collection **Who was**, une série de livres en anglais ou en espagnol à vocation culturelle avec des cartes et des frises

chronologiques, c'est très réussi. Le but de l'éditeur était d'en faire une approche pour les plus jeunes mais les adultes en sont friands aussi. Chaque livre permet de découvrir dans un langage simplifié l'histoire d'une personnalité célèbre (comme Barack Obama), d'un lieu (la tour de Londres) ou d'un événement passé. Un vrai coup de cœur du rayon ! ●



## La référence de l'apprentissage des langues

### APPLICATIONS

Android, iOS, Windows à télécharger sur [assimil.com](http://assimil.com), Appstore, Google Play



tous les titres disponibles

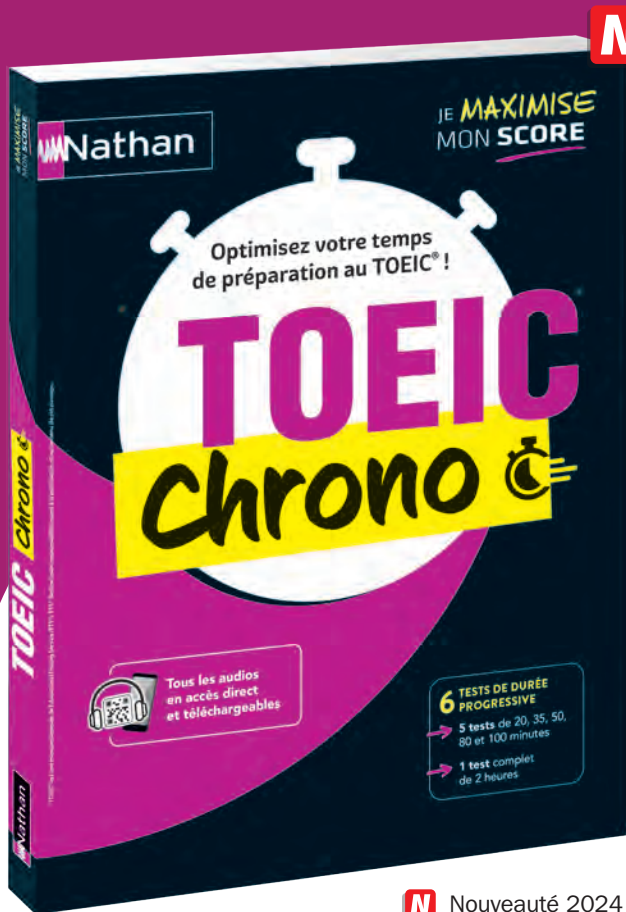


### LIVRES en librairie et sur [assimil.com](http://assimil.com)



**Nathan**

# Une préparation rapide et efficace au **TOEIC®** pour maximiser son score



Optimisez votre temps  
de préparation !

En 20 minutes ou en 2 heures,  
entraînez-vous aux 7 parties  
du test !

**N** Nouveauté 2024



Retrouvez toute la collection sur  
[nathan.fr/toEIC](https://nathan.fr/toEIC)

PAR ANTOINE MADEC

# Agrandir son horizon avec les séjours linguistiques lointains

Gagner en autonomie, réfléchir sur son orientation professionnelle, développer ses compétences, partir plus loin et surtout plus longtemps pour apprendre ou perfectionner une langue étrangère fait de plus en plus d'adeptes. Vocable fait le point sur les offres et dernières tendances.



**S**elon l'enquête internationale EF English Proficiency Index, maîtriser l'anglais est synonyme de salaires plus élevés et d'une plus grande indépendance vis-à-vis du marché du travail lo-

cal. Et ce, en particulier face à des crises mondiales comme celle du changement climatique, qui supposent de plus en plus de collaboration et de solidarité à l'échelle internationale. Une immersion longue

durée loin de ses repères peut alors s'avérer utile.

## Des formules win win

« Les séjours lointains ? c'est une vraie tendance », selon Christine Bonneux, de **I Love Lingua**. Phénomène qu'elle explique notamment par « un facteur écologique, les parents ou les propres enfants ne souhaitant pas prendre l'avion pour de courts séjours ». « L'Éducation nationale encourage la mobilité des élèves, ce qui déculpabilise tout le monde, les chefs d'établissements compris », ajoute-t-elle. « Loin de chez soi, dans un environnement bienveillant, il est aisé de nouer des liens d'amitié », assure pour sa part Sabine Bonnaud, déléguée générale de l'**Unosel**. Partir en séjour linguistique, qui plus est durant plusieurs mois, « permet de développer ses softs skills comme la facilité d'adaptation, la confiance en soi, la gestion du stress et la sociabilité, des atouts indispensables à la réussite académique mais aussi professionnelle », souligne-t-elle. A ces bénéfices pour l'apprenant, Fanny Braz, de l'agence **Calvin Thomas**, ajoute ceux pour les familles d'accueil : « développer des amitiés à vie ; permettre à ses enfants et à sa famille d'apprendre une autre culture (cuisine, langage, jeux...) ;

A photograph of a diverse group of young people (men and women of various ethnicities) jumping joyfully on a rooftop. They are all smiling and have their arms raised in the air. The background shows a modern building with a blue sky.

Séjours linguistiques  
Scolarité longue durée

**I LOVE LINGUA**  
Séjours linguistiques

CHRISTINE BONNEUX  
CHRISTINE@ILOVELINGUA.FR / 06 82 54 98 90

## Connaissez-vous la formule demi-pair ?



(Stock)

Le séjour dit "au pair" est basé sur une immersion totale chez l'habitant. Vous vous concentrez à temps complet à la garde d'enfant et à aider la famille d'accueil (35 heures par semaine environ). En tant que membre de la famille, vous pouvez être amené à participer à des petites tâches ménagères (préparation des repas, ménage...). Dans la formule "demi-pair", l'immersion en famille reste une constante mais elle diffère de la formule "au pair" classique car vous partagez votre temps entre l'apprentissage de l'anglais dans une école de langue et la garde des enfants de votre famille. Vous pourrez suivre par exemple des cours chaque matin (15 à 20 heures par semaine) et vous occuper des enfants l'après-midi. A noter qu'en "demi-pair", vous n'êtes pas rémunéré.

'agrandir' la famille quand ses enfants sont déjà partis ».

### Canada, Etats-Unis : les incontournables

Parmi l'offre pléthorique de séjours, l'association **I Love Lingua** propose des séjours au Canada à taille humaine, où les familles sont choisies par le département d'Éducation nationale de la province. Les offres aux Etats-Unis sont aussi nombreuses. Les jeunes peuvent y partir trois mois, d'avril à juin, notamment quand ils sont en quatrième et en seconde car ils n'ont pas d'examen en fin d'année. Autre possibilité : opter pour une année de césure (*gap year*), entre la troisième et la seconde ou après le baccalauréat. L'apprenant améliore ainsi son niveau en langue et multiplie les atouts pour son parcours universitaire futur.

Toujours aux Etats-Unis, **Nacel** propose une offre variée de *gap year* à San Fran-

cisco, San Diego ou New York au cœur de Manhattan. Ces séjours destinés aux plus de seize ans sont l'occasion de préparer une certification d'anglais de type TOEIC, TOEFL, IELTS ou un des diplômes Cambridge. Par exemple, à San Francisco, l'immersion se fait au sein d'une école de langue internationale située dans le centre-ville, à raison de 30 cours de 45 minutes par semaine. Comme la plupart de ces séjours, l'hébergement se fait en famille d'accueil ou en résidence étudiante.

Christine Bonneux, présidente d'**I love lingua**, conseille par ailleurs de « bien se projeter sur la destination géographique, d'accepter les différences entre ville et campagne par exemple. Les citadins ont parfois du mal à s'adapter » à la vie de petites villes américaines. Si l'on est très urbain, mieux vaut se tourner vers des destinations comme Vancouver surnommée la 'Silicon valley' canadienne. L'agence **You're Welcome** y propose par exemple un

(Stock)



## COLONIES DE VACANCES 100% ANGLAIS EN FRANCE

Pour les 8 - 17 ans



CONTACTEZ-NOUS

★ 05 65 76 55 25 ★

[www.americanvillage.fr](http://www.americanvillage.fr)



FLASHEZ-MOI pour en savoir +



**INVESTISSEZ  
DANS VOTRE  
AVENIR!**

- Séjours linguistiques flexibles au Royaume-Uni, Canada, États-Unis, Irlande ou Allemagne
- Différents types de cours pour tous les niveaux
- 85 ans d'excellence dans l'éducation
- Plus de 40 000 élèves du monde entier par an



Découvrez nos programmes

**KAPLAN** INTERNATIONAL LANGUAGES

KAPLANINTERNATIONAL.COM



La Nouvelle-Zélande est une destination prisée. (Istock)

séjour tourné vers la préparation des diplômes Cambridge. Destinée aux apprenants de plus de seize ans, la formule allie cours théoriques avec des examens blancs réguliers afin de travailler particulièrement les quatre principaux domaines de compétences (expression, compréhension écrite et orale, lecture et écriture).

### Pour sortir de la mêlée

Que vous appréciez le rugby ou non, vous trouverez également votre bonheur sur les terres de l'ovale que sont l'Irlande ou l'Australie. Des destinations toujours autant prisées pour y séjourner longtemps. Sur la plateforme de mise en relation **Linguifamily**, l'Irlande concentre l'essentiel des séjours longue durée. Sa directrice, Agnès Barbault, décrit des séjours « *plus compétitifs* », avec une demande exponentielle, en particulier l'été. Les familles inscrivent elles-mêmes les jeunes dans les écoles de langue, en complément de bénévolat, de jobs à mi-temps, de *summer camps* ou de cours particuliers à la maison. « *Il est utile de bien échanger avec la famille en amont pour connaître les activités qui seront proposées au jeune* », précise-t-elle, constatant d'ailleurs une demande croissante de familles hôtes compte tenu du « *complément de revenu non négligeable* » que l'accueil d'un jeune peut représenter. En Australie, **ESL Education** propose une *gap year* avec un visa travail pour lequel cet organisme enregistre une forte demande. Les écoles de langues du réseau ESL y dispensent des cours toute l'année et aident également à trouver un job une fois sur place, expliquant le fonctionnement du marché du travail local. **ESL Education** se charge de l'hébergement chez

l'habitant ou en résidence. L'organisme est également présent en Nouvelle-Zélande, destination de prédilection pour ceux qui rêvent de nature et d'évasion.

L'Afrique du Sud n'est pas non plus en reste. Dépaysement garanti à la clé, **Effective Linguistique** y propose des formules par semestre ou à l'année à Cape Town, dès seize ans (à partir de 20 heures de cours par semaine, durant 24 semaines). **Calvin Thomas** est aussi présent dans ce pays avec ses programmes "High school" (trimestre, semestre et année scolaire) et Experiment (bénévolat, stage). ●

### Contacts

- **EFFECTIVE LINGUISTIQUE**  
[www.effective-linguistique.com](http://www.effective-linguistique.com)  
05 57 77 44 88
- **ESL**  
[www.esl.fr](http://www.esl.fr)  
04 78 28 39 56
- **I LOVE LINGUA**  
[www.ilovelingua.fr](http://www.ilovelingua.fr)  
06 82 54 98 90
- **KAPLAN INTERNATIONAL**  
[www.kaplaninternational.com](http://www.kaplaninternational.com)  
01 48 00 06 00
- **LINGUIFAMILY**  
[www.linguifamily.com](http://www.linguifamily.com)  
01 88 24 03 72
- **NACEL**  
[www.nacel.fr](http://www.nacel.fr)  
05 65 76 55 25
- **VERDIE HELLO**  
[www.verdiehello.com](http://www.verdiehello.com)  
05 65 77 10 47
- **YOU'RE WELCOME**  
[www.yourewelcome.com](http://www.yourewelcome.com)  
04 79 33 22 12

# nacel.

Le meilleur des séjours linguistiques

## Partez un semestre ou une année à l'étranger avec Nacel

Plus qu'un séjour, une expérience pour la vie



Gap Year en école de langue

Scolarité à l'étranger

Stage en entreprise

Bénévolat

nacel.fr | 05 65 76 55 73





PAR LAETITIA MORENI

# Quelles astuces pour partir en séjour linguistique malgré l'inflation ?

Face à l'inflation, les organismes de séjours linguistiques adaptent leurs offres. L'an passé a été en effet marqué par une forte augmentation du coût du carburant et des transports. Face à l'incertitude économique qui plane, les organismes ont dû faire preuve de créativité pour permettre aux jeunes de continuer à voyager à des tarifs raisonnables.

**C**oncilier économie et voyage est encore réalisable en dépit de la hausse des prix. D'abord, parce que malgré l'inflation galopante, la plupart des organismes de séjours linguistiques n'ont pas augmenté leurs tarifs. C'est le cas de l'organisme Action Séjours, comme l'explique Nicolas Perot, son directeur général : « Nous faisons en sorte que nos clients ne pâtissent pas de l'inflation. Par exemple, pour l'Angleterre, on constate ces deux dernières années, une augmentation des prix sur place pouvant aller jusqu'à 10%, mais nous avons décidé de ne pas répercuter cette hausse sur nos séjours ». Selon le baromètre des séjours éducatifs 2023 réalisé par

l'UNOSEL, le Royaume-Uni reste par ailleurs la destination la plus plébiscitée avec 53% des départs.

## Des formules anti-inflation

Comme alternative aux séjours à l'étranger, Action Séjours a étoffé son offre avec des solutions moins coûteuses et tout aussi immersives en France ! « Nos American Camps en montagne, à la campagne ou en bord de mer proposent cours d'anglais le matin et activités sportives l'après-midi. ». La dernière formule en date, qui combine cours d'anglais et surf, est destinée aux 12-17 ans : c'est la « Anglet English Academy », basée à Biarritz !

« Pendant la pandémie de la Covid-19, les formules en France se sont développées et cette alternative perdue avec l'inflation », indique Sabine Bonnaud, Déléguée Générale de l'UNOSEL. Les séjours en France pour les colonies de vacances sont en hausse de +7% par rapport à 2019, toujours selon le baromètre des séjours éducatifs 2023 réalisé par l'UNOSEL.

## Séjours au format court

Le groupe GO&LIVE déploie une série de mesures anti-inflation sur l'ensemble de ses marques qui réunissent Nacel, Club Langues et Civilisations, American Village et Sports Elite



Jeunes. « *A ce jour, nous restons positionnés parmi les moins chers du marché* », indique Xavier Obert, le président du groupe. Contre l'inflation, Nacel propose des séjours de plus courte durée, notamment en Angleterre. Ce format permet aux participants de vivre un séjour linguistique tout en bénéficiant de tous ses avantages et avec un budget réduit. L'organisme CLC revoit également ses programmes, à l'exemple du séjour Londres-Woolwich, afin d'offrir un bon rapport qualité/prix. Cela permet de maintenir un programme riche en découvertes, entre visites culturelles et activités de détente, le tout à un tarif abordable.

Autre alternative intéressante : les séjours linguistiques découverte chez CLC. « *Ils sont sans cours de langues tout en offrant une dimension linguistique* », explique Xavier Obert. Ces séjours sont notamment proposés à Madrid, en Catalogne et même au Portugal !

### Des aides financières

En 2024, le Pass colo qui s'adresse aux enfants de 11 ans va être lancé et assurera une aide aux familles, sous forme de tiers payant

entre 200 € et 350 € en fonction du quotient familial, indique l'UNOSEL. Une initiative gouvernementale pour permettre à plus d'enfants de partir ! De nombreux dispositifs existent pour limiter les investissements importants, à l'exemple des aides des comités d'entreprise, des facilités de paiement, des réductions et offres spéciales... Les organismes établissent de nombreux partenariats, notamment pour être conventionné VACAF, ce qui permet aux parents de financer le voyage éducatif de leurs enfants avec l'aide de la CAF.

### Focus JO 2024 : l'impact sur les séjours

Les JO de Paris complexifient l'organisation des stages linguistiques. « *Même si les séjours se développent partout en France, la capitale reste un hub puisque c'est de Paris que l'on part pour l'étranger* », indique Xavier Obert. Sur la période des JO, les hôtels affichent des prix exorbitants, ce qui empêche les jeunes venant de province de passer la nuit à Paris pour prendre des vols le lendemain. Conséquence : certains séjours ne pourront pas se faire.

Melissa Eisenberg, responsable logistique chez Go&Live, constate que l'impact économique sera important, car contrairement au secteur de l'hôtellerie, « *on ne va pas s'enrichir grâce aux JO. On aurait aimé, nous professionnels du tourisme, être plus entendus par le gouvernement pour justement aider notre secteur d'activité* ». Les transféristes qui accompagnent les jeunes lors des séjours pâtissent aussi de cette actualité. Pauline Salerno, professeur d'anglais et transfériste depuis plusieurs années indique : « *en tant qu'accompagnatrice, je suis la première touchée par l'inflation* ». En attendant, tous les organisateurs de séjours linguistiques se mobilisent pour faire des aménagements adéquats sur cette période clé. ●

### Contacts

- [www.verdiehello.com](http://www.verdiehello.com)
- [www.linguifamily.com](http://www.linguifamily.com)
- [www.kaplan.com/fr](http://www.kaplan.com/fr)
- [www.esl.fr](http://www.esl.fr)



**action-sejours**  
apprendre en s'amusant

Des langues, du sport  
et de la découverte !

SÉJOURS LINGUISTIQUES  
EN FRANCE & À L'ÉTRANGER

DE 6 À 17 ANS

**action-sejours.com**  
01 45 30 91 91 | [info@action-sejours.com](mailto:info@action-sejours.com)





La carte de l'Europe en réalité augmentée de Europa Expérience. (©ATELIER-BRUECKNER / Michael Jungblut)

PAR GIOVANNI VALE

# Europa Expérience : une immersion en Europe au cœur de Paris

Inauguré le 14 mai 2022, Europa Expérience est un lieu immersif en plein cœur de Paris pour mieux comprendre l'Union européenne. Laila Wold est la responsable de cet espace de plus de 1500 m<sup>2</sup> qui a accueilli jusqu'à présent près de 55 000 visiteurs. Nous l'avons interviewée pour en savoir plus sur ce lieu et sur ce qui nous y attend en 2024, année des élections européennes.



C'est un espace interactif. (Christophe Echard)



RENCONTRE AVEC  
**LAILA WOLD**  
Responsable Europa Expérience Paris

**Vocabulaire:** En quoi consiste Europa Expérience ?

**Laila Wold:** Europa Expérience est un espace interactif, digital et ludique autour de l'Union européenne, qui a été ouvert sur l'initiative du Parlement européen (PE). Ce type de lieu d'exposition existe aujourd'hui dans plusieurs capitales européennes, dont Paris, et à terme, l'objectif est d'ouvrir des "Europa Expérience" dans tous les États membres. L'idée est d'offrir un lieu sur l'UE où les visiteurs peuvent vivre une expérience ludique, s'informer et poser des questions.

**VO:** L'aspect ludique semble être très important. Comment l'espace est-il organisé et qu'y trouve-t-on à l'intérieur ?

**L.W.:** À Paris nous disposons de 1500 m<sup>2</sup> sur trois étages, et nous sommes ouverts tous les jours sauf le mardi (l'entrée est gratuite). L'espace se compose de plusieurs stations multimédia interactives. Il y a une carte de l'Europe en réalité augmentée qui s'anime lorsqu'on s'y balade avec des tablettes numériques. Les villes apparaissent et on peut avoir des informations sur des projets européens. L'intention est de montrer que l'UE n'est pas seulement présente à Bruxelles ou à Strasbourg, mais qu'elle a aussi des antennes en Pologne, en Suède, en Espagne... On peut aussi suivre des itinéraires thématiques, par exemple sur le changement climatique. Ensuite, un cinéma à 360° raconte l'histoire de l'UE, ses défis actuels et ce qu'elle apporte aux citoyens au quotidien. Une autre station explique le travail des trois institutions de l'UE (Parlement, Commission et Conseil). Enfin, il y a un jeu de rôle



Jeu de rôle proposé au premier étage de Europa Expérience Paris. (©ATELIER-BRUECKNER / Michael Jungblut)

qui met les participants dans la peau d'un député européen pendant deux heures !

**VO:** Comment fonctionne ce jeu de rôle ?

**L. W.:** Le jeu est pensé pour des groupes de 16 à 32 personnes. Les participants sont tout d'abord divisés en quatre groupes politiques fictifs : les solidaires, les libéraux, les verts et les traditionalistes. Ils reçoivent ensuite différents rôles et sont appelés à adopter ou à rejeter deux directives européennes. Pendant deux heures, ils négocient, trouvent des arguments, décident d'un budget, certains seront sollicités par des lobbyistes, la presse... A la fin, ils se retrouvent pour voter les textes en séance plénière. Cela peut paraître complexe, mais en réalité tout est très intuitif et il ne faut pas de préparation en amont. L'idée est d'apprendre à négocier, de prendre la parole en public, comprendre comment cela marche en le faisant soi-même. En plus, le jeu est chronométré : les participants ont parfois une minute ou deux pour répondre, quelques secondes pour passer d'une salle à une autre... Tout le monde peut participer, à partir de 14 ans.

**VO:** Tout le contenu d'Europa Expérience est disponible en plusieurs langues, n'est-ce pas ?

**L. W.:** Oui. Le jeu de rôle, le film et tous les contenus des stations multimédia sont

disponibles en 24 langues. Donc même si on est à Paris, on peut par exemple décider de faire le jeu de rôle en allemand ou en espagnol. Le personnel est disponible pour répondre aux questions des visiteurs et les groupes scolaires sont spécialement pris en charge, avec un quiz qui rend la visite encore plus ludique. A la fin du parcours, les visiteurs peuvent utiliser la cabine photo pour obtenir un portrait instantané auquel on rajoute un slogan ou un message sur l'Europe. Si la personne est d'accord, la photo sera projetée en temps réel dans tous les espaces Europa Expérience en Europe.

**VO:** Cette année 2024 sera marquée par les élections européennes. Que prépare Europa Expérience à cette occasion ?

**L. W.:** Europa Expérience est vraiment le lieu où aller pour s'informer en vue du scrutin. On a prévu un quiz spécial élections européennes avec un petit cadeau pour les participants. Le 14 mai, nous célébrons notre deuxième anniversaire et avons prévu beaucoup d'activités. Egalement pour la fête de l'Europe autour du 9 mai. Il y a aussi des événements tous les mois, notamment des mini-conférences « Une heure pour comprendre l'Europe » qui s'adressent à tout ceux qui souhaitent s'informer sur ce qui fait et a fait l'Europe. A travers la plateforme **ensemble.eu** on peut se tenir informé sur

toutes les activités organisées à Europa Expérience (et ailleurs) au cours de l'année. Je tiens à souligner qu'Europa Expérience est un espace apolitique. On informe sur l'Europe et sur les institutions et on ne prend pas de position. Sur les élections européennes, on ne vous dira pas pour qui voter, mais plutôt d'aller voter !

**VO:** Vous avez vous-même un parcours très européen. Qu'est-ce que l'Europe représente pour vous ?

**L. W.:** Je suis d'origine suédoise et allemande, j'ai fait mes études en France et je travaille depuis 25 ans au sein des institutions européennes, à Bruxelles, à Berlin et maintenant à Paris. L'Europe est pour moi synonyme d'unité, de solidarité, de paix... C'est le vivre ensemble dans la diversité, avec nos cultures et langues différentes.

**VO:** Le multilinguisme est important pour vous ?

**L. W.:** Oui, absolument. Je parle cinq langues : suédois, français, anglais, allemand et espagnol. Le fait de parler plusieurs langues est à la fois un atout et une nécessité pour moi, puisque je viens d'un petit pays, la Suède, qui n'a que dix millions d'habitants. Nous sommes donc obligés d'apprendre d'autres langues si on veut sortir du pays. Aujourd'hui, le multilinguisme me permet de bouger, de travailler et de bien me sentir à l'étranger. C'est un élément fondamental de notre Union européenne, qui compte 27 États membres et 24 langues officielles. C'est une grande richesse. ●

## "EUROPA EXPÉRIENCE EST VRAIMENT LE LIEU OÙ ALLER POUR S'INFORMER EN VUE DES ÉLECTIONS EUROPÉENNES"



# Dublin



Située à l'embouchure de la rivière Liffey, sur la côte orientale de l'Irlande, Dublin est une capitale qui fascine par ses prestigieuses universités, son ADN littéraire et ses quartiers animés et festifs.



## History

Dublin was originally a **Viking settlement**, founded in the 10th century, later becoming the principal city of the English-controlled Kingdom of Ireland in the 12th century. Throughout its history, Dublin has been a focal point for Irish politics, culture, and commerce.

**settlement** campement, village / **kingdom** royaume / **throughout** tout au long de / **focal point** ici, lieu central.

## Economy

Dublin is a hub for technology companies and is often referred to as the «Silicon Valley of Europe» due to the presence of the major tech giants' European headquarters.

**hub** ici, haut lieu / **to refer to as** appeler, qualifier de / **tech** = **technology** / **headquarters** quartier général, siège.

## Origin of the name

The name, Dublin, comes from the Irish **Dubh Linn**, Old Irish Gaelic term meaning '**Black Pool**'. This referred to a murky lake used by the Vikings to moor their ships after sailing up the River Liffey.

**pool** bassin / **murky** obscur, sombre / **to moor** amarrer / **ship** navire, bateau / **to sail** naviguer.



## Education

Dublin is home to several prestigious universities, including Trinity College Dublin, University College Dublin (UCD), and Dublin City University (DCU). Trinity College Dublin houses the famous **Book of Kells**, an illuminated manuscript dating back to the 9th century.

**to be home to** compter (fig.) / **college** université / **illuminated** enluminé / **to date back to** remonter à, dater de.

## Dublin Castle

Dublin Castle has served as a symbol of English and British rule for centuries. After Ireland gained independence in the early 20th century, Dublin Castle ceased to be the seat of British power in Ireland. However, it remains an important government complex. Today, the castle is used for a variety of official functions, state receptions, and ceremonies. Some government offices are also housed within its walls.

**rule** domination / **seat** siège / **to remain** demeurer, rester / **office** bureau / **to be housed** être installé.



## Temple Bar

Temple Bar is a lively cultural quarter in Dublin known for its narrow cobbled streets, colourful buildings, and vibrant nightlife. It's home to many pubs, restaurants, galleries, and theatres.

**lively** animé / **quarter** quartier / **narrow** étroit / **cobbled** pavé / **vibrant** ici, intense.





## On the water

The **River Liffey** courses through Dublin and some think of it as the beating heart of Dublin. Taking a cruise along the river provides a unique perspective of the city's architecture and landmarks.

**to course** parcourir, traverser / **beating** qui bat / **cruise** croisière / **to provide** offrir.

## Guinness Storehouse

For beer enthusiasts, a trip to the Guinness Storehouse is a must. This iconic attraction is located at the Guinness Brewery and offers an interactive experience, taking visitors through the history of Guinness and its brewing process.

**storehouse** entrepôt / **enthusiast** amateur, adepte / **must** (chose) indispensable, incontournable / **iconic** emblématique, célèbre / **brewery** brasserie.



In 2000 a new pedestrian bridge, the Millennium Bridge was opened across the Liffey.

## Traditional Music

The argument around authenticity and Irish music has been raging for a long time and Dublin's traditional music scene is still vibrant. Places like The Brazen Head (Ireland's oldest pub), The Cobblestone, and O'Donoghue's are well-known for their traditional sessions.

**argument** débat / **to rage** faire rage / **vibrant** dynamique, actif.



## St Patrick's Cathedral

One of the most famous landmarks in Dublin is St Patrick's Cathedral, named after and built in honour of Ireland's patron saint. The church contains over 200 religious relics and is said to be built on top of the land where St. Patrick baptised new converts to Christianity.

**landmark** ici monument (historique), site touristique incontournable / **to name after** baptiser, donner le nom de / **convert** converti, fidèle.



## Ha'Penny Bridge

Ha'Penny Bridge, officially the Liffey Bridge, is one of Dublin's most famous bridges. It's a small white wrought-iron bridge spanning the River Liffey. Designed for pedestrians only, it links the Temple Bar district with O'Connell Street, Dublin's main thoroughfare. Legend has it that people originally had to pay a half-penny tax to cross the bridge, hence it's nicknamed the 'Ha'Penny Bridge'.

**bridge** pont / **wrought-iron** en fer forgé / **to span** ici, enjamber / **pedestrian** piéton / **to link** relier / **thoroughfare** avenue, artère / **legend has it that...** d'après la légende...



## Green Spaces

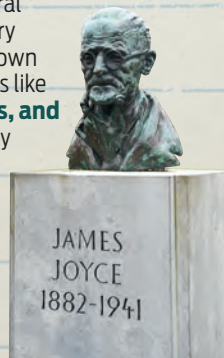
Dublin is home to **Europe's largest city park**: The Phoenix Parks covers a massive **707 hectares**. It is a former royal deer park with many attractions including Dublin Zoo and Áras an Uachtaráin, **the official residence of the Irish President**.

**former** ancien(-ne) / **deer** cerf, biche, daim.

## Culture and arts

Dublin has a vibrant cultural scene, with a strong literary tradition. It's famously known as the birthplace of writers like **James Joyce, W.B. Yeats, and Samuel Beckett**. The city hosts several literary festivals and events, and it's a **UNESCO City of Literature**.

**birthplace** berceau, lieu de naissance / **to host** accueillir, organiser.



## Dublin Fringe Festival



The Fringe Festival, which runs just prior to the Dublin Theatre Festival, **in September** is the fastest growing cultural event in Ireland. Concentrating primarily on theatre, the festival

aims to stage an event where 'artists challenge, subvert and invigorate their disciplines and practice'. It is well known for **the experimental nature** of many of its shows and provides a unique opportunity to see **innovative** and celebrated contemporary international artists and practices.

**to run, ran, run** se dérouler / **primarily** principalement / **to stage** ici, organiser / **to challenge** (re)mettre en question / **to subvert** subvertir, bouleverser / **to invigorate** stimuler, encourager / **show** spectacle / **celebrated** célèbre.

Retrouvez chaque mois dans le magazine **Vocab**, un carnet de voyage dédié à une ville ou région.

[www.vocable.fr](http://www.vocable.fr)



# 📍 Córdoba 🇮🇪

Si la **mezquita-catedral** est l'un des monuments joyaux d'Andalousie, Cordoue, qui fut la capitale du califat musulman regorge de trésors qui témoignent de sa richesse historique. Se perdre dans les ruelles sinueuses de la ville, découvrir ses patios jalousement gardés et goûter au célèbre **salmorejo** sont des incontournables pour savourer son charme.



## Algunos datos

- 326 039 habitantes
- Es la tercera ciudad más grande y poblada de Andalucía, tras Sevilla y Málaga.
- Centro histórico: **Patrimonio Mundial de la Unesco desde 1984**

- Es uno de los **cascos antiguos más grandes de Europa**.
- Córdoba significa "**ciudad del río**".

**algunos datos** données, quelques repères / **la tercera ciudad más grande y poblada (poblar)** la troisième des plus grandes villes les plus peuplées / **uno de los cascos antiguos más grandes** un des plus grands quartiers historiques.



CATTLE MERCHANT OF CORDOBA.

## La Mezquita-Catedral

La Mezquita-Catedral es el monumento más emblemático de la ciudad de Córdoba. Un lugar en el que los estilos gótico, barroco, renacentista y mudéjar se funden dando lugar a un monumento único en el mundo. Fue la segunda mezquita más grande del mundo, solo por detrás de la de La Meca. Esta joya comenzó a construirse en el 786 d. C. y vivió numerosas ampliaciones hasta alcanzar los 23 400 metros cuadrados actuales. Tras la Reconquista, en 1238, fue consagrada como catedral y, en 1523, se construyó una basílica renacentista en su interior.

**renacentista** renaissance / **mudéjar** mudéjar (style architectural chrétien influencé par l'art islamique; le terme s'applique aux musulmans restés sous la domination chrétienne après la 'Reconquista' et signifie étymologiquement 'domestiqué') / **la segunda mezquita más grande** la deuxième des plus grandes mosquées / **solo por detrás de** juste derrière / **esta joya** ce bijou, ce joyau / **d. C. (después de Cristo)** après J.-C. (Jésus-Christ) / **la ampliación** l'agrandissement / **en su interior** à l'intérieur.



(istock)



## El Alcázar de los Reyes Cristianos

Es otro de los monumentos imprescindibles en Córdoba. Una fortaleza en la que los Reyes Católicos pasaron varios años mientras dirigían la campaña contra el Reino de Granada. Además, fue el lugar en el que Cristóbal Colón les solicitó la ayuda para emprender el viaje que le llevaría a descubrir América.

**el alcázar** palais-forteresse / **imprescindible** incontournable / **varios** plusieurs / **El Reino de Granada** le Royaume de Grenade / **además** en outre / **les solicitó la ayuda** sollicita leur aide / **que le llevaría a** qui l'amènerait à.



(istock)



## Los orígenes

Su situación cercana al río, y la riqueza de las tierras de la campiña, la configuraron como lugar idóneo para las primeras ocupaciones prehistóricas. Pero no es hasta el Bronce final (siglos IX y VIII a. C.) cuando se crea el primer asentamiento propiamente dicho. Con la llegada de fenicios y griegos a la península, la ciudad se reafirma como un importante centro minero y comercial gracias a la navegabilidad del Guadalquivir. Este hecho favoreció las relaciones y la difusión artística y comercial, integrando esta localidad a las principales urbes del momento.

**cercano a** proche de / **la campiña** vaste plaine agricole du bassin du Guadalquivir / **idóneo** idéal / **no es (ser) hasta el Bronce final [...]** cuando ce n'est qu'à l'âge du bronze final [...] que / **a. C. (antes de Cristo)** av. J.-C. (avant Jésus-Christ) / **el primer (apoc. de primero) asentamiento** la première implantation / **propiamente dicho** à proprement parler / **los fenicios** les Phéniciens / **integrando esta localidad a las principales urbes** intégrant cette localité aux principales métropoles.

## La huella judía

En Córdoba, como en Toledo, la huella material de los judíos queda reflejada en sus juderías y sinagogas. A pesar de su expulsión, diáspora y persecución, los sefardíes supieron mantener su memoria, cuya lengua y tradiciones se mantienen en enclaves mediterráneos e iberoamericanos. La Casa de Sefarad, en la Judería, frente a la sinagoga, recupera el legado judío.

**la huella judía** l'empreinte juive / **en sus juderías** dans leurs quartiers juifs / **a pesar de** malgré / **el sefardí** le Séfarade (ou Sépharade, désigne les Juifs de la péninsule ibérique expulsés en 1492 et leur descendance) / **mantener su memoria** entretenir leur souvenir / **cuya lengua y tradiciones se mantienen (mantener)** langue et traditions desquels sont conservées / **recupera** fait revivre / **el legado** le legs, l'héritage.



## Museo Julio Romero de Torres

Una forma de entender la identidad cordobesa es a través de las pinturas de Julio Romero de Torres (1874-1930), que supo captar la esencia andaluza de su tierra natal. El museo en honor a este pintor simbolista reúne sus principales obras en la casa que le vio nacer. Uno de sus cuadros más famosos es *La chiquita piconera*.

**una forma de entender** une façon de comprendre / **uno de sus cuadros más famosos** un de ses tableaux les plus célèbres / **La chiquita piconera** tableau représentant une jeune charbonnière, jeune fille remuant un brasero.



## Un plato típico: el salmorejo



(istock)

homogeneizar la receta. Es fácil: 1 kilo de tomates, 200 gramos de pan de telera, 100 gramos de aceite de oliva virgen extra, un diente de ajo y 10 gramos de sal.

**está (estar) en el ADN (ácido desoxirribonucleico)** de est dans l'ADN (acide désoxyribonucléique) de / **tiene (tener) hasta día propio** il a même sa propre fête / **se sirve (servir)** il est servi / **de toda la provincia** de tout le département / **la cofradía** la confrérie / **que vela por** qui veille sur / **que encargó un trabajo a** qui a commandé un travail à / **un pan de telera** un pain de Cordoue (pain en forme d'épis à croûte blanchâtre et à la mie compacte; étym. four à l'air libre des mines environnantes ou barre de fer) / **el aceite de oliva virgen extra** l'huile d'olive vierge extra / **un diente de ajo** une gousse d'ail.



(istock)

## La judería

Fue, entre los siglos XII y XV, el barrio donde los judíos vivían en Córdoba tras la reconquista de Fernando III. En la calle de los Judíos se encuentra una estatua de bronce dedicada a Maimónides, filósofo, médico y judío cordobés. La zona destaca por sus calles empedradas, estrechas y serpenteantes.

**el barrio** le quartier / **cordobés** cordouan / **destaca por** se distingue par / **sus calles empedradas** ses rues pavées.

## Los patios de Córdoba

Los patios de Córdoba, de herencia romana perfeccionada por los árabes, se han convertido con el paso de los años, junto con la Mezquita-Catedral, en el gran sello de identidad de esta ciudad. Cada mes de mayo, tiene lugar la fiesta de los patios cordobeses, declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad en 2012.

**la herencia** l'héritage / **se han convertido (convertirse) [...]** en sont devenus (...) / **con el paso de los años** au fil des ans / **junto con** avec / **el gran (apoc. de grande) sello de identidad** le grand signe d'identité / **cada mes de mayo** tous les mois de mai.

Retrouvez chaque mois dans le magazine Vocabulaire, un carnet de voyage dédié à une ville ou région. [www.vocabulaire.fr](http://www.vocabulaire.fr)



# Wien



**Vienne, parfois surnommée la ville des rêves en référence à Freud, a accueilli de nombreux artistes. Des compositeurs de renom et des peintres comme Gustav Klimt et Egon Schiele qui ont marqué l'émulation culturelle des années 1920, le modernisme viennois. La capitale autrichienne associe tradition et modernité, entre l'architecture spectaculaire de la période des Habsbourg et le bouillonnement culturel actuel qui en fait l'une des villes les plus agréables à vivre dans les classements internationaux.**

## kurz & knapp

- Die Donaumetropole Wien war das Herz der Habsburger Monarchie. Sie ist geprägt von imposanten Schlössern, Palais und imperialer Pracht.
- Sie ist auch die Stadt einer gediegenen Kaffeehauskultur, mit einer epikureischen Tradition. Die **Sachertorte**, der berühmte Schokoladenkuchen, kommt von hier.
- Sie ist auch die Stadt der Kunst und der Musik. Hier wirkten Komponisten wie Johann Strauss, Wolfgang Amadeus Mozart, Künstler wie Gustav Mahler und Josef Hoffmann und die Maler der Wiener Moderne.
- Sie bietet eine hohe Lebensqualität: Wien ist laut mehrerer Rankings eine **der lebenswertesten Städte der Welt**.

**kurz & knapp** en bref / **die Donau** le Danube / **prägen** marquer, caractériser / **das Schloss** ("er) le château / **die Pracht** la splendeur / **gediegen** solide / **das Kaffeehaus** le café / **berühmt** célèbre / **der Kuchen** le gâteau / **wirken** œuvrer / **der Künstler** l'artiste / **der Maler** le peintre / **die Wiener Moderne** le modernisme viennois / **mehrere** plusieurs / **das Ranking(s)** le classement / **lebenswert** où il fait bon vivre.



**Viennoiserie, also „Dinge aus Wien“**, nennt man von Paris über London bis New York die Spuren einer Formen- und Geschmacksvielfalt, die

von Wien aus die Welt eroberte. Die weltberühmte französische Backkunst wird „Viennoiserie“ genannt, denn ihre Ursprünge liegen im Alten Wien. Die Pioniergeschichte begann mit August Zang, der im 19. Jahrhundert das Wiener Feingebäck nach Paris brachte.

**die Spur(en)** la trace / **die Geschmacksvielfalt** la multitude de goûts / **von ... aus** depuis ... / **erobern** conquérir / **die Backkunst** l'art de la pâtisserie / **seine Ursprünge liegen in ...** il trouve ses origines à ... / **das Feingebäck** la viennoiserie, la pâtisserie.



(CC Pixabay)

## Wahrzeichen

Der **Stephansdom Wien** mit der berühmten Glocke Pummerin ist weltbekanntes Kulturgut und **Wahrzeichen Wiens**. Der von den Wienern liebevoll Steffl genannte Dom wurde im **Jahr 1147** geweiht.

Das **Schloss Belvedere** ist aufgeteilt auf **zwei** Gebäudeeinheiten: das **Obere** und **Untere Belvedere**. Beide wurden im **18. Jahrhundert** im Auftrag von **Prinz Eugen von Savoyen** errichtet. Dazwischen befindet sich eine **riesige Gartenanlage**.

**das Wahrzeichen** l'emblème / **der Stephansdom** la cathédrale Saint-Étienne / **die Glocke** la cloche / **das Kulturgut** le bien culturel / **liebevoll** affectueux / **weihen** consacrer / **auf-teilen** diviser / **die Gebäudeinheit** l'unité, le bâtiment distinct / **im Auftrag von** sur commande de / **errichten** construire / **dazwischen** entre les deux / **sich befinden** se trouver / **riesig** immense / **die Gartenanlage** le parc.

## Mischung aus Tradition und Moderne

Wien bietet eine **einzigartige Mischung aus Tradition und Moderne**. Kaiserliche Prachtbauten (Schloss Schönbrunn, Schloss Belvedere, Stephansdom, Wiener Staatsoper), Jugendstil-Gebäude (Secession) und eine lange Musiktradition (Wolfgang Amadeus Mozart, Johann Strauss, Wiener Walzer) treffen auf moderne Architektur, Kunst und Festivals.

**die Mischung** le mélange / **einzigartig**= unique / **kaiserlich** impérial / **der Prachtbau(ten)** l'édifice somptueux / **die Staatsoper** l'Opéra national / **der Jugendstil** vers 1900. Mouvement artistique en liaison avec l'Art nouveau et le Modern Style / **die (Wiener) Secession** la Sécession viennoise, courant de l'Art nouveau qui s'est épanoui en Autriche, plus particulièrement à Vienne, de 1892 à 1906 / **der Walzer** la valse / **auf etw treffen(a,o,i)** rencontrer qqch.



(© Wien tourismus)





(© iStock)

## „Stadt der Träume“

Einer der Spitznamen von Wien ist **„Stadt der Träume“**. Sigmund Freud, der Vater der Psychoanalyse, lebte und arbeitete viele Jahre lang in Wien. Dank Freud ist Wien als die Geburtsstätte der Psychotherapie bekannt.

**der Spitzname** le surnom / **dank jdm** grâce à qqn / **die Geburtsstätte** le lieu de naissance.

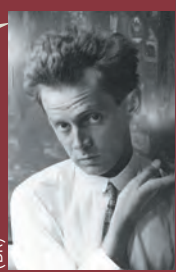
## Skurille Fakten

Jedes Jahr finden in Wien mehr als **300 Bälle** statt. Einige der berühmtesten Bälle sind der Opernball, der seit 1877 in der Wiener Staatsoper abgehalten wird, der Philharmonikerball, bei dem die Wiener Philharmoniker auftreten, und der Blumenball, der für seine Blumenarrangements berühmt ist.

Das **älteste noch funktionierende Riesenrad der Welt**: Das Wiener Riesenrad, eine der beliebtesten Touristenattraktionen Wiens, wurde im Jahr 1897 erbaut und befindet sich im Vergnügungspark Prater.

**skurril** bizarre / **statt-finden** se dérouler / **der Opernball** le bal de l'Opéra / **die Wiener Philharmoniker** l'Orchestre philharmonique de Vienne / **auf-treten(a,e,i)** se produire / **das Riesenrad** la grande roue / **beliebt** populaire / **erbauen** construire / **der Vergnügungspark** le parc d'attractions.

## Wiener Moderne



**Egon Schiele**  
„*Alles ist tot, während es lebt.*“

- **Egon Schiele** (1890-1918) schuf in seinem kurzen, durch die Spanische Grippe beendeten Leben ein Œuvre, das ihn zu einer der prägendsten und schillerndsten Figuren der Wiener Moderne machte.
- Er thematisierte die Krise des Individuums und fand im Bereich der bildenden Kunst Analogien zu Fragestellungen der Philosophie, Psychologie, Literatur und Theater in Wien um 1900.

- Das Leopold Museum beherbergt mit 42 Gemälden, 184 Aquarellen, Zeichnungen und Druckgrafiken sowie zahlreichen Autografen und Varia die größte und bedeutendste Schiele-Sammlung der Welt.

**schaffen(u,a)** créer / **durch ... beendet** interrompu par ... / **prägend** marquant / **schillernd** brillant / **der Bereich** le domaine / **die bildende Kunst** les arts plastiques / **die Fragestellung** le questionnement / **beherbergen** abriter / **das Gemälde(-)** la toile / **die Zeichnung** le dessin / **die Druckgrafik(en)** la gravure / **die Varia** les objets divers / **die Sammlung** la collection



## Gustav Klimt

**Der Kuss** (1908-1909) von **Gustav Klimt** ist der Inbegriff für Zärtlichkeit und Leidenschaft. Das Werk zeigt ein sich umarmendes Paar, das unter einem großen goldenen Mantel verborgen ist. Das verzierte Gewand schützt das Paar und unterstreicht die Unsterblichkeit ihrer Liebe. Diese schillernde, farbenfrohe Liebesszene ist im Belvedere Museum in Wien ausgestellt. Das Obere Belvedere beherbergt die weltweit größte Gustav Klimt-Gemäldesammlung.

**Der Kuss** Le Baiser / **der Inbegriff** l'incarnation / **die Zärtlichkeit** la tendresse / **die Leidenschaft** la passion / **das Werk(e)** l'œuvre / **sich umarmen** s'enlacer / **das Paar(e)** le couple / **golden=** doré / **verbergen(a,o,i)** cacher / **verziert** décoré / **das Gewand(“er)** le vêtement / **schützen** protéger / **unterstreichen(i,i)** souligner / **die Unsterblichkeit** l'immortalité / **farbenfroh** très coloré / **aus-stellen** exposer / **weltweit größt=** le plus grand au monde.



Retrouvez chaque mois dans le magazine Vocabulaire, un carnet de voyage dédié à une ville ou région.

[www.vocabulaire.fr](http://www.vocabulaire.fr)



# Progressez en anglais, espagnol ou allemand avec Vocabale **NOUVELLE FORMULE**







Tous les mois le meilleur de la presse en V.O. avec la **traduction des mots difficiles**

**De nouvelles rubriques, pour davantage de plaisir à lire :**

- **Au cœur de l'Histoire**, décryptage d'un événement historique
- **Une plume à la loupe**, le portrait et les dates clés d'un auteur majeur
- **Carnet de Voyage**, découverte culturelle et insolite d'une destination phare
- **Une recette en V.O.**, avec des anecdotes culturelles sur ses origines

**Des quiz de compréhension** à la fin des articles, en plus d'un **mémo** sur une difficulté linguistique ou un faux-ami

**Des contenus en bonus dans notre newsletter réservée aux abonnés !**

-  **des podcasts** pour améliorer votre compréhension orale et votre prononciation
-  **des reportages vidéo** sur l'actualité
-  **des quiz complémentaires** pour mémoriser le vocabulaire et la grammaire
-  **des cadeaux** (DVD, places de cinéma et de théâtre, livres...) **et des avantages !**

[www.vocabale.fr](http://www.vocabale.fr)

Informations et abonnements 01 44 37 97 97

